

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

FACULTAD DE LENGUAS



**USO ACTUAL DEL VERBO *LUCIR* COMO CONSECUENCIA DE  
LENGUAS EN CONTACTO**

**T E S I S**  
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA  
P R E S E N T A  
**NADIA IRERI MORALES VELÁZQUEZ**

**DIRECTOR DE TESIS: D. EN H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO**

TOLUCA, MÉXICO

SEPTIEMBRE 2012.

**A DIOS**

Por darme la oportunidad de existir  
y de ver realizada una meta más en mi vida.

**A MIS PADRES**

Por darme la vida y por creer en mi y apoyarme  
en todas las decisiones que he tomado en la vida.

**A MI ESPOSO Y A MI HIJA**

Por ser la pieza clave en mi vida, ya que con su amor,  
cariño, cuidados y paciencia, fueron el impulso y motivación  
para culminar esta etapa tan importante para mi desarrollo  
profesional.

**A MIS HERMANAS**

Por estar siempre conmigo, por aconsejarme  
y compartir momentos maravillosos conmigo.

**AL D.H. LUIS JUAN SOLIS CARRILLO**

Por ayudarme desinteresadamente, por compartir conmigo  
Sus conocimientos y brindarme su amistad.

Y a todas aquellas personas que hicieron posible  
la realización de este trabajo de investigación.

## ÍNDICE

Resumen .....	i
Índice.....	iii
Introducción.....	1
Capítulo 1. Lenguas en contacto.....	4
1.1 Interferencia lingüística.....	5
1.2 Préstamos y calcos dentro de la traducción.....	8
1.3 Intercambio de códigos.....	12
1.4 Anglicismos de Frecuencia.....	13
1.4.1 Anglicismos de estructura.....	16
1.4.2 Anglicismos de léxico.....	19
1.4.3 Anglicismos ortotipográficos.....	20
1.5 Cambio lingüístico .....	24
Capítulo 2. Contraste de <i>look</i> en inglés y <i>lucir</i> en español.....	26
2.1 Uso del verbo <i>look</i> en inglés.....	27
2.2 Uso del verbo <i>lucir</i> en español.....	29
Capítulo 3. Metodología.....	37
3.1 Tipo de investigación.....	38
3.2 Escenario.....	38
3.3 Población.....	39
3.4 Muestra.....	40
3.5 Técnicas de muestreo.....	42
3.6 Instrumentos.....	43
3.6.1 Traducción solicitada.....	43
3.6.1.1 Diseño de la traducción solicitada.....	44
3.6.2 Juicios de aceptabilidad basados en la traducción.....	45
3.6.2.1 Diseño de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción.....	46
3.6.3 Juicios de aceptabilidad.....	47
3.6.3.1 Diseño de los juicios de aceptabilidad.....	47
3.7 Prueba piloto.....	48
3.8 Rediseño del instrumento .....	51
3.8.1 Análisis de la traducción solicitada.....	52
3.8.2 Análisis de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción.....	58
3.8.3 Análisis de los juicios de aceptabilidad.....	61
Capítulo 4. Resultados y análisis de la aplicación final.....	65
4.1 Resultados y análisis de la traducción solicitada.....	65
4.2 Resultados y análisis de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción.....	72

4.3 Resultados y análisis de los juicios de aceptabilidad .....	77
Discusión.....	85
Conclusiones.....	87
Referencias.....	89
Apéndices .....	94

### ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 4.1 Resultados de la oración 1 del primer instrumento.....	66
Tabla 4.2 Resultados de la oración 3 del primer instrumento.....	66
Tabla 4.3 Resultados de la oración 5 del primer instrumento.....	67
Tabla 4.4 Resultados de la oración 6 del primer instrumento .....	67
Tabla 4.5 Resultados de la oración 8 del primer instrumento.....	68
Tabla 4.6 Resultados de la oración 10 del primer instrumento.....	68
Tabla 4.7 Resultados de la oración 12 del primer instrumento.....	69
Tabla 4.8 Resultados de la oración 14 del primer instrumento.....	69
Tabla 4.9 Resultados de la oración 16 del primer instrumento.....	70
Tabla 4.10 Resultados de la oración 18 del primer instrumento.....	70
Tabla 4.11 Resultados de la oración 19 del primer instrumento .....	71
Tabla 4.12 Resultados de la oración B del segundo instrumento.....	73
Tabla 4.13 Resultados de la oración D del segundo instrumento.....	74
Tabla 4.14 Resultados de la oración H del segundo instrumento.....	74
Tabla 4.15 Resultados de la oración J del segundo instrumento.....	75
Tabla 4.16 Resultados de la oración L del segundo instrumento.....	75
Tabla 4.17 Resultados de la oración N del segundo instrumento.....	76

Tabla 4.18 Resultados de la oración A del tercer instrumento.....	78
Tabla 4.19 Resultados de la oración B del tercer instrumento.....	78
Tabla 4.20 Resultados de la oración C del tercer instrumento.....	79
Tabla 4.21 Resultados de la oración D del tercer instrumento.....	79
Tabla 4.22 Resultados de la oración E del tercer instrumento.....	80
Tabla 4.23 Resultados de la oración F del tercer instrumento.....	80
Tabla 4.24 Resultados de la oración G del tercer instrumento.....	81
Tabla 4.25 Resultados de la oración H del tercer instrumento.....	81
Tabla 4.26 Resultados de la oración I del tercer instrumento.....	82
Tabla 4.27 Resultados de la oración J del tercer instrumento.....	82

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación muestra un caso concreto de las lenguas en contacto. En la actualidad cada vez es más evidente la relación que existe entre el inglés y el español. Existen factores geográficos, históricos y sociales que permiten que ambas lenguas se relacionen y que exista la influencia de una sobre la otra. Vistas las condiciones de nuestro entorno *globalizado*, la importancia de estudiar los fenómenos que surgen a raíz de las lenguas en contacto cada vez es más necesario. Este trabajo pretende contribuir en alguna medida al análisis del uso del verbo *lucir* en el español actual de México y la influencia del verbo inglés *look* sobre éste.

En la primera parte del primer capítulo, se estudia el concepto de lenguas en contacto, así como los fenómenos que surgen a raíz de él. En este capítulo, Marius (1988) presenta de manera clara algunas de las preocupaciones en torno a las lenguas en contacto. El término de *interferencia lingüística* se presenta a través de autores como Vázquez-Ayora (1977), quien habla de la influencia del inglés como lengua internacional en el español de México. Por su parte, García Yebra (1982-1997) menciona que el contacto prolongado de lenguas presenta *una invasión* de una lengua a otra. También se tomó en cuenta la perspectiva de Muñoz y Valdivieso (2004), que hablan acerca de la difusión del inglés en la sociedad. Para enfatizar el contacto de lenguas, se analizó la postura de Weinreich (1953). En este mismo sentido, se analiza a Mounin (1971), que aborda el término de *bilingüismo* como resultado de las lenguas en contacto. Todos estos autores presentan de manera clara el término analizado.

Para hablar de préstamos y calcos en la traducción, los autores que explican y coinciden con estos términos son: Vinay y Darbelnet (1958), que definen claramente el concepto de préstamo. También se presentan las ideas de García Yebra (1982, 1997) acerca del mismo concepto, al que llama *extranjerismo*. López (2005) por su parte, lo toma sólo como un elemento lingüístico mientras Grijelmo (1998, 2006) menciona el lado positivo de los préstamos.

En cuanto al *intercambio de códigos*, se considera a Medina (2002), quien describe este término. Blas (2005) propone el nombre *cambio de código* para referirse a este fenómeno. Por su parte, Ruiz y Timofeeva (s/f) explican cómo surgen estas mezclas.

Para el apartado de anglicismos de frecuencia, se consideran autores como Grijelmo (1998, 2006), quien toma una postura en defensa de la lengua española al igual que Moreno (1996). Ibañez (2009) en Colombo y Soler (2009) habla más bien de la función de las academias de la lengua y la postura que éstas deben tomar en cuanto a los anglicismos. La postura de Vázquez-Ayora (1977) tiene relación con la difusión y el poder de la lengua inglesa. García Yebra (2003) menciona el uso de los anglicismos en la traducción, lo cual es de suma importancia en la investigación. Se considera igualmente a Peña-Alfaro (2009) en Colombo y Soler (2009) porque explica el modo en que la lengua puede servir al hablante. En este apartado, se consideran las AIH Actas III (1968), que hablan específicamente de las inconveniencias que presentan los anglicismos de frecuencia. Se analiza también a Lorenzo (1996) porque habla del estudio de los anglicismos. Por último, se analiza lo que la Real Academia Española (1999) considera como anglicismo. Para hablar acerca de los distintos tipos de anglicismos, se considera a Vázquez-Ayora (1977), García Yebra (1982,1997), Castro y Rodríguez (1999) y Martínez (2003), quienes aportan una clasificación clara para este trabajo.

Para el apartado de *cambio lingüístico* se estudia a Akmajian *et al.* (1995), quienes explican de manera clara el concepto de cambio lingüístico y los tipos de cambio, lo que permite tener una base conceptual para analizar el fenómeno de este trabajo.

En el capítulo 2, se presenta el contraste entre el verbo *lucir* en español y el verbo *look* en inglés. Se analizan diferentes diccionarios en ambas lenguas, lo cual permite estudiar sus diferentes acepciones y comparar y contrastar ambos verbos.

En el capítulo 3, se muestra la metodología utilizada para la presente investigación, se seleccionan instrumentos que permiten tener un panorama amplio tanto de la producción como de la recepción de los participantes ante dicho fenómeno. Por esta razón, los instrumentos principales de esta investigación son: traducción solicitada, juicios de aceptabilidad basados en la traducción y juicios de aceptabilidad.

Por último, en el capítulo 4, se presentan los resultados y análisis de los diferentes instrumentos que se llevaron a cabo, se proporciona una explicación de cada uno, así como los resultados que se obtuvieron en las pruebas.



## **CAPÍTULO 1**

### **Lenguas en contacto**

El contacto entre las lenguas es un fenómeno que existe desde hace mucho tiempo. Los grupos humanos desde siempre han establecido relaciones a través de las diferentes etapas de la historia; de tal modo, que esta necesidad de interacción ha desempeñado un papel muy importante en la evolución lingüística.

Las lenguas en contacto han sido motivo de diversos análisis. Marius (1988:8) menciona «En las preocupaciones iniciales por los resultados del contacto entre lenguas —que datan desde los siglos XVII y XVIII —, se insistía más en su aspecto negativo: las palabras extranjeras fueron consideradas barbarismos y su empleo, por consiguiente, censurado».

Como podemos notar, durante siglos se ha tratado de profundizar en la relación y la evolución que ha tenido el contacto de lenguas. Marius (1988) trata de enfatizar el hecho de que este proceso tuvo una etapa en la que se consideró como negativo; sin embargo, también menciona que al estudiarse las leyes de las modificaciones de cada lengua, existían elementos que no se le podían atribuir a la lengua de origen, por lo que se prestó atención a la mezcla de lenguas, como resultado de factores sociohistóricos; es decir, que no sólo se analizaban los aspectos negativos del contacto de lenguas sino que se estudiaban también aspectos sociales e históricos que podían intervenir en este contacto.

En la presente investigación, las lenguas en contacto no se verán como un hecho negativo, sino, más bien, como un fenómeno que propicia la evolución de las lenguas. En el caso que nos ocupa, el inglés y el español de México, desde hace ya varios siglos, mantienen una relación muy estrecha debido a diferentes

factores geográficos e históricos; por tal razón, el fenómeno que se estudiará en esta investigación analiza estas dos lenguas.

## 1.1 Interferencia lingüística

Al hablar de traducción, tenemos que referirnos a la relación que existe entre dos lenguas, es decir, al contacto que hay entre ellas. Por lo general, cuando hablamos del contacto de lenguas, inevitablemente tenemos que pensar en la influencia que tiene una sobre la otra.

Al respecto, García Yebra (1982,1997: 359) menciona que «cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se produce casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos desarrollada, por la más vigorosa»

Con esta cita notamos que para García Yebra, la interferencia lingüística es una invasión, mientras que Vázquez-Ayora (1977) se remonta a la teoría de Chomsky, que hace una distinción entre COMPETENCIA (el conocimiento de su lengua que posee la persona) y ACTUACIÓN (el uso real de la lengua en situaciones concretas) para así definir a la interferencia lingüística como:

[...] el grado de pertinencia de las equivalencias (LT) que el traductor procura encontrar para una expresión dada (LO) será proporcional a su 'competencia subyacente' es decir al conocimiento de la 'lengua materna' [...], lo que interfiere con esta competencia es el poder de una lengua extranjera que tenga facultades dominantes. Este fenómeno, resultado del contacto lingüístico, se conoce con el nombre de 'interferencia lingüística'. (Vázquez-Ayora, 1977:43)

Es la traducción anglohispana la que concierne a este trabajo, pues la posición del inglés como lengua internacional hace que su influencia en el español de México sea muy notable. Esto se suma a las cuestiones políticas, geográficas y educativas, condicionadas, en parte, por la cercanía de México y Estados Unidos.

Para Muñoz y Valdivieso (2004): «Estados Unidos, en su supremacía, proyecta sus modelos culturales sobre unas sociedades cada vez más entregadas

y permeables a su influjo». Como resultado inmediato, no sólo cae sobre el español una red de anglicismos de toda clase, sino que el inglés se difunde por toda la sociedad. La lengua se va impregnando del inglés a tal punto, que los medios de comunicación, la música, el cine, por nombrar algunos casos, están sujetos a la influencia de esta lengua.

Por lo antes dicho, el traductor debe ser consciente de la relación que existe entre las dos lenguas que maneja. Para Weinreich (1953:1), dos o más lenguas se pueden decir en contacto si son empleadas alternadamente por las mismas personas. Esta idea nos lleva al concepto del *bilingüismo*. Mounin (1971:19) agrega: «el hablante bilingüe lucha conscientemente contra toda desviación, contra toda interferencia».

Un traductor debe tener conocimiento de la interferencia que puede tener una lengua en otra. Muñoz y Valdivieso (2004) mencionan que el hablante y el traductor se distinguen por su relación con el inglés. Además, añaden tres categorías para referirse a esta relación. Para empezar, mencionan a los *hablantes en general*, a quienes ubican como bilingües (en diversos grados), que utilizan la lengua como mero instrumento y que tienen una sensibilidad reducida ante la interferencia, por lo que constituyen una vía de penetración y establecimiento del influjo inglés. Estos son los hablantes que, con escaso o ningún conocimiento del inglés, utilizan un español ya impregnado a través de la prensa, internet y la publicidad.

En segundo lugar, se habla de los llamados *mediadores lingüísticos*, hablantes que gozan de un especial ascendiente social y ejercen como modelos lingüísticos. Son, por ejemplo, periodistas, políticos, publicitarios, actores, cantantes y demás personajes con proyección social.

Por último, aparecen los *especialistas* en un campo de conocimiento determinado que suele elaborarse y transmitirse en inglés. Están necesariamente en contacto directo con esta lengua, viven y beben de ella y, en el desempeño de

su profesión, la difunden, por lo que suelen prescindir sin empacho –y hasta con orgullo– de la suya propia.

Analizando esta clasificación, podemos afirmar que los *mediadores lingüísticos* y los *especialistas* están expuestos a la interferencia de una manera muy clara; por lo general, son los primeros receptores y principales difusores de ideas y conceptos, neologismos y fórmulas de moda.

Además, como menciona Mounin (1971:310), «cada lengua contiene, prefabrica, impone a sus hablantes cierta manera de mirar el mundo, de analizar la experiencia que tenemos del mundo». Con esto, podemos considerar importante el fenómeno de interferencia, ya que el traductor puede estar influido por el contacto directo del inglés y débil en la preparación lingüística necesaria para hacer frente a esa influencia. A este concepto pertenece la definición de Weinreich (1953:1): «The instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of either familiarity with more than one language, *i.e.*, as result of language contact, will be referred to as interference phenomena.»

Según García Yebra (1982,1997:360), las interferencias «son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua meta, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc.»

Al respecto, Mounin (1971:18) menciona:

La influencia de la lengua que traduce sobre la lengua a que está vertiendo, se puede descubrir por interferencias particulares, que en este caso preciso son errores o faltas de traducción señalados en los traductores: el gusto por neologismos extranjeros, la tendencia a los préstamos, a los calcos, a las citas no traducidas.

La interferencia lingüística suele llevarnos a elaborar calcos innecesarios, incluso a usar falsos cognados. Es de suma importancia que el traductor tenga

conocimiento de este fenómeno, ya que el poco conocimiento del uso y reglas de la lengua materna es lo que propicia que, ante un contacto de dos lenguas, se den interferencias que impiden que la traducción se apegue a los usos de la lengua de llegada.

## **1.2 Préstamos y calcos dentro de la traducción**

Como consecuencia del contacto de lenguas, surgen diferentes fenómenos tales como: préstamos, calcos, cambio de código, transferencia, neologismos, y anglicismos por mencionar algunos.

Para introducir el tema que concierne a este trabajo, es importante entender algunos de estos conceptos. Como se mencionó en el apartado anterior, debido a la interferencia lingüística, los traductores a veces optan por el uso de préstamos y calcos.

Al respecto, Vinay y Darbelnet (1958:32), añaden que: el *préstamo* «es la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla». El préstamo incluso enriquece una lengua receptora, ya que puede ser que el término de la lengua de origen no exista en la lengua meta, entonces se incorpora el término tal cual a la lengua meta. El préstamo tiene cierta cercanía con lo que para algunos autores es el *extranjerismo*.

En Fremdwort, citado en García Yebra (1982,1997:340), el extranjerismo «es la palabra aceptada tal como es [...], sin adaptación de ninguna clase a la lengua que la recibe». Por su parte, el préstamo es «el extranjerismo naturalizado, adaptado al sistema lingüístico que lo acepta». Sin embargo, Vinay y Darbelnet (1958:32), «entienden por préstamo lo que otros llaman extranjerismo».

Hablar de préstamos ha generado mucha discusión en el estudio de lenguas en contacto. Algunos autores se refieren al préstamo como el «elemento

lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos». (López, 2005)

Al respecto, Grijelmo (1998, 2006:153) menciona que los préstamos son: «esas palabras útiles que aportan otras lenguas y que adaptadas a la fonética propia y a veces con el significado ligeramente distinto, se incorporan al lenguaje habitual de la gente». Como podemos notar, Grijelmo nos habla de que los préstamos tienen cierto grado de utilidad, lo cual resulta interesante, ya que los préstamos se dan entre diferentes lenguas. Grijelmo (1998, 2006:153) sustenta que «no hay un solo idioma importante en el planeta que no haya recibido donaciones». Por lo que en la presente investigación se toma en cuenta esta perspectiva para analizar el fenómeno aquí propuesto. Es importante subrayar que todos estos préstamos tienen su relevancia en la historia de la humanidad. En este mismo campo, García Yebra (1982,1997:341) añade: «No hay ninguna lengua conocida que pueda considerarse pura. Todas contienen un número mayor o menor de palabras extranjeras, con adaptación o sin ella».

Como hemos visto, los préstamos lingüísticos han tenido cierta relevancia a través de la historia, pero en el campo de la traducción, se trata de una perspectiva diferente. García Yebra (1982-1997:341) menciona que los préstamos inadaptados (extranjerismos) enfrentan directamente a los lectores con una palabra de la lengua de origen; puede resultarles fácil el descubrimiento del significado por el contexto; pero a veces se corre el riesgo de que el lector les brinde un significado diferente. Así que es tarea del traductor que decide usar un préstamo inadaptado asegurarse de que el contexto en el que aparece es claro y lleva a una interpretación correcta.

Como ya hemos notado, el término préstamo causa controversia, ya que para algunos autores el préstamo es sinónimo de extranjerismo. Para López (2005), el extranjerismo es la palabra extraña y considera que la diferencia entre estos dos términos no es clara:

[...] no hay razón para negar al extranjerismo el estatus de préstamo, es decir, elemento que surge como resultado de los contactos interlingüísticos. Pero cuando el extranjerismo se presenta siempre en la forma extranjera original, goza de un uso escaso o limitado a ciertos subgrupos de la comunidad lingüística (tecnolectos, argot marginal) y además no suele ser comprendido por el hablante medio de la lengua receptora, nos encontramos ante un caso extremo en los hechos de préstamo. (López, 2005)

Como ya se analizó previamente, los préstamos se refieren a la incorporación de una palabra extranjera que puede o no sufrir alteraciones fonéticas y que de algún modo es claro para la lengua que lo recibe. Un ejemplo de este caso sería la palabra *suéter*, préstamo que guarda cierta filiación genética y fonética con el inglés.

Para Vinay y Darbelnet (1958:32), el calco se considera un préstamo especial «se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen» A diferencia del préstamo, donde la palabra o término de la lengua de origen no se traduce, el calco traduce y ayuda a enriquecer la lengua receptora. El calco, por ser descriptivo, permite entender áreas específicas, es decir, hacer que los términos y conceptos que se traducen sean más comprensibles para los lectores. De igual forma, Cabré señala al respecto:

La diferencia entre un préstamo y un calco reside en que un préstamo conserva inicialmente su forma originaria, y por lo tanto es a menudo identificable: un calco es la traducción literal de una palabra de otra lengua, por lo que parece una palabra genuina. (Cabré,1993:191)

Para Grijelmo (1998, 2006:113), estos calcos son «clones, palabras con cromosomas copiados y generalmente procedentes de otro idioma». La clonación a la que se refiere Grijelmo puede ser buena, pero, como él añade, al hacer un calco de una lengua a otra, existen aspectos que la lengua de origen arrastra a la lengua meta.

Los calcos son especiales porque cuando el traductor hace uso de ellos, surge un elemento nuevo. García Yebra (1982,1997:353) menciona al respecto: « [...] calco, es entonces un neologismo». Con esto podemos ver que los calcos, a diferencia de los préstamos, que pueden llenar varios léxicos en una lengua, son dispositivos que realizan cierta aportación a la lengua meta.

López (2005) nos brinda un ejemplo común para diferenciar entre préstamo y calco «la palabra fútbol es un préstamo del inglés, cuya escritura en español refleja la fonética del inglés»; el calco de esta palabra sería «balompié».

En esta investigación, no se pretende mostrar el uso cotidiano de préstamos o calcos o de anglicismos, sino el modo en que surge una modificación en los usos y en la semántica de ciertos elementos existentes una lengua, en este caso, el verbo *lucir*. La atención recae en el uso actual de este verbo y en la forma en que ha sufrido ciertas modificaciones en sus aspectos semánticos.

Así pues, en ocasiones cada vez más frecuentes, el vocablo *lucir*, al menos en el español actual de México, presenta un empleo cuyos rasgos semánticos se parecen, más y más, a los del uso actual del verbo *look* en inglés. Un ejemplo de esto se encuentra en oraciones como: *Luces terrible* o *el desfile lució desastroso*. En los casos anteriores, como se verá, el verbo *lucir* adquiere un cariz semántico que lo aproxima más a su empleo en inglés.

Ahora bien, es un hecho conocido que la complejidad de la lengua está en concordancia con lo que de ella hacen los usuarios. Así, como resultado de las distintas opciones de uso, nuestra lengua se transforma de modo continuo y se adapta a las necesidades comunicativas de los hablantes. Al respecto, Peña-Alfaro (2009:94) en Colombo y Soler (2009) menciona lo siguiente: «si los políticos manejan el idioma con astucia o malicia, esto solo muestra la manera en que la lengua se prodiga para cumplir su vocación de servir al hablante».



### 1.3 Intercambio de códigos

Es bien sabido que desde siempre las lenguas han interactuado entre sí e influyen unas sobre otras. Debido a este factor, existen diferentes fenómenos que se dan a partir de esta idea, tal como el intercambio de códigos. Dicho fenómeno es otra expresión de las lenguas en contacto, el *intercambio de códigos* es un concepto que Medina (2002:15) describe como: «alternativa lingüística que se da entre una lengua (L1) y una (L2). [...] un hablante llega a alternar ciertas estructuras en el mismo discurso».

Se podría pensar que el intercambio de códigos genera una gramática nueva en el hablante, como resultado del contacto de L1 y L2. Este concepto incluso ha recibido diferentes denominaciones; para Blas (2005:621), el término inglés *code switching* se traduce como cambio de código, a lo que añade: «El cambio de código, se entenderá como el uso alternante en el discurso bilingüe de dos lenguas por parte de los mismos hablantes».

Según Ruíz y Timofeeva (s/f), todas estas mezclas «surgen a raíz de la irrupción en nuestra vida de las nuevas tecnologías; lo que ha llevado a cambios en el uso de la lengua, que afectan a todos los niveles estructurales». Como podemos notar, el uso de las nuevas tecnologías, los medios de comunicación y factores como la globalización hacen que el español se encuentre expuesto a nuevas tendencias, con una marcada influencia del inglés.

Ya se ha hablado de la influencia del inglés sobre el español, también se ha mencionado la globalización. Para entender este tema es conveniente recordar a Ulrich Beck (1998), quien hace una distinción de los términos globalismo, globalidad, globalización:

- Por globalismo entiendo la concepción según la cual el mercado mundial desaloja o sustituye el quehacer político; es decir, la ideología del mercado mundial o la ideología del liberalismo. Ésta procede de

manera monocausal y economicista y reduce la pluridimensionalidad de la globalización a una sola dimensión, la económica...

- La globalidad significa lo siguiente: hace ya bastante tiempo que vivimos en una sociedad mundial, de manera que la tesis de los espacios cerrados es ficticia. No hay un país, ni grupo que pueda vivir al margen de los demás...
- Por su parte, la globalización significa los procesos en virtud de los cuales los Estados nacionales se entremezclan e imbrican mediante actores transnacionales y sus respectivas probabilidades de poder, orientaciones, identidades y entramados varios. (Ulrich, 1998: 10-12)

Las distinciones mencionadas nos ayudan a entender la globalización como ideología y como proceso, donde las interacciones adquieren forma debido a los actores involucrados.

#### **1.4 Anglicismos de frecuencia**

Como hemos podido analizar en los apartados anteriores, la complejidad de la lengua está en concordancia con lo que hacen con ella los usuarios. Como resultado de las distintas opciones de uso, nuestra lengua mejora, empeora, se enriquece, se empobrece, es decir, cambia para adaptarse a las necesidades comunicativas de todos y cada uno de los hablantes.

El español se ha visto afectado por muchos cambios interesantes. Es importante analizar uno de los factores que ejerce mayor influencia en el español actual, es decir, la filtración del inglés en el español, la cual ha ocasionado que desde hace algún tiempo en algunos críticos surja la idea de defender la lengua española. Así pues, para Grijelmo:

La fuerza de Estados Unidos y su colonización mundial hace sucumbir a quienes admiran la potencia económica y científica de aquella sociedad. Por eso propalan palabras extrañas [...], expresiones que puedan equipararlos con quienes hablan el idioma poderoso [...]. (Grijelmo, 1998, 2006:170)

Al respecto, Moreno (1996: 334) añade: «cuando alguien habla de defensa de la lengua española, se está refiriendo más bien a la defensa de la dignidad de nuestra cultura, de nuestra manera de vida [...]». Como podemos notar, defender la lengua implica estar en contra de los malos usos, pero también cuidar nuestra cultura. Para Ibáñez (2009:29) en Colombo y Soler (2009), «La labor de las academias de la lengua [...] es la de regular los códigos que se utilizan con fines expresivos. Su función es la de normar la norma».

Con todo esto, cabe señalar que el inglés, por el peso económico que tiene, es de las lenguas con mayor difusión internacional. Surge así el análisis del anglicismo, precisamente por esa difusión e influencia del inglés como lengua poderosa, lo cual ocasiona entradas extranjeras a nuestra lengua española. Vázquez- Ayora (1997:192), menciona al respecto:

Cuando en vez de seleccionar la más apropiada de las correspondencias que ofrece el español nos contentamos con copiar la forma más parecida o, inclusive, la misma del inglés, [...] delatando una manera extranjerizante que no se amolda al genio de nuestra lengua.

El uso de los anglicismos propicia que la traducción no surja con la naturalidad que debería. Para García Yebra (2003:245), «el anglicismo innecesario es hoy una verdadera plaga del español», lo cual coincide con la idea de Grijelmo (1998, 2006:69) «el anglicismo nos llega no tanto como un neologismo necesario, sino mediante un amaneramiento [...] de los medios de comunicación, los políticos, los economistas...»

En AIH Actas III (1968) se señala que los anglicismos se distinguen por ser inconvenientes en cuanto a la forma o uso. Primero, se nombran los anglicismos netos, que se han agregado sin ningún ajuste al genio del español, palabras que no añaden nada esencial a la lengua y que tienen una equivalencia en la lengua castellana por ejemplo *show*- función. Se habla de los *barbarismos*, que son palabras que han tomado forma del español como *suiche*-conmutador. Otra categoría se refiere a los *parónimos*, que se parecen por su forma u origen,

pero tienen un significado diferente. Así es que se usa erróneamente *simpatía* como *sympathy* (compasión). Se habla también de otros vocablos que imitan el modismo inglés: *jugar un papel por desempeñar un papel*.

Los anglicismos se han estudiado desde hace tiempo, tal y como lo menciona Lorenzo (1996):

Esta otra voz, *anglicismo*, [...], podría valer para abarcar todas esas influencias de orden social, tales como la moda, la religión, el deporte, el comportamiento, etc., que sin ser calificadas de censurables, [...] atestiguado ya en 1805, designan objetivamente cuanto consideramos irradiación del fenómeno cultural anglosajón. (Lorenzo, 1996:13)

La lengua española se está acostumbrando a recibir anglicismos, tal y como añade Lorenzo (1996:13) « [...] con el tiempo y una mayor apertura del oído hispánico a fonemas y grupos consonánticos de otros idiomas, se alteran en español las leyes fonológicas para dar cabida en ellas, a sonidos característicos de voces extranjeras».

La Real Academia Española (RAE) considera válidas estas voces extranjeras en las que se encuentran los anglicismos, siempre y cuando su uso sea necesario. Puesto que, todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones de otras lenguas, los anglicismos y extranjerismos en general no son rechazados del todo. La RAE (1999) establece que «es importante, que su incorporación (extranjerismos) responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español».

Lo citado anteriormente no quiere decir que debemos hacer uso excesivo o inapropiado de las voces extranjeras que nos rodean. Por lo antes dicho, la RAE aplica los siguientes criterios para su tratamiento:

Para los *extranjerismos superfluos o innecesarios*, se proponen alternativas y se censura la voz extranjera. Se refiere a los que tienen un equivalente español con plena vitalidad. Ejemplo: *abstract- resúmen, extracto*.

En segundo lugar, se habla de los *extranjerismos necesarios o muy extendidos*, aquellos que no tienen equivalente en nuestra lengua, o para los que no es fácil encontrar una traducción. En este caso, se habla de dos opciones; la primera es mantener la grafía y la pronunciación original de la lengua de partida, con la obligación de escribirlos con cursiva o comilla como *ballet, jazz, software*, etc. Como segunda opción, se habla de la adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias, es decir, hacer una adaptación de la forma gráfica y de la pronunciación.

Se puede mantener la grafía original, pero con pronunciación del español como, por ejemplo, el anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbag], por otro lado, se puede mantener la pronunciación original, pero se adapta la forma extranjera al gráfico del español. Así, para el anglicismo *paddle* se propone la adaptación *pádel*.

#### **1.4.1 Anglicismos de estructura**

Para entender los diferentes tipos de anglicismos, es necesario conocer la descripción de éstos. Los anglicismos de estructura se refieren al orden sintáctico del enunciado. Vázquez-Ayora (1977:103-104) menciona dos aspectos que se deben tomar en cuenta. En primer lugar, se refiere a la transferencia del sentido, es decir, se mantiene la idea de la lengua de origen, pero se altera la sintaxis en la lengua meta. En segundo lugar, se habla del estilo. Por lo general, el segundo aspecto es el que se olvida con facilidad.

Es importante mantener un orden, ya que éste tiene significación. El español muestra cierta flexibilidad en este aspecto; sin embargo, como añade

Vázquez-Ayora (1977:104), «el orden no es fijo, y por tanto, no tiene reglas automáticas. Es un proceso facultativo [...]».

García Yebra (2003:254) se refiere a los anglicismos de estructura como anglicismos sintácticos y menciona: « [...] los anglicismos sintácticos que, sin llegar a entorpecer nuestra comprensión, nos desazonan al ponernos delante una ordenación de las palabras impropia de nuestra lengua». Este tipo de anglicismos altera la sintaxis del español, añadiendo modas poco reglamentadas. El mismo García Yebra (2003:254), menciona que «Los anglicismos sintácticos son, [...], los más temibles, porque suelen pasar inadvertidos».

En este tipo de anglicismos, se pueden analizar diferentes combinaciones en las que el traductor no debe dar giros que afecten el genio de la lengua a la que se traduce. Para empezar, se puede analizar la posición del sujeto. Según Vázquez-Ayora (1977: 104-105), «La imitación del inglés en la posición del sujeto al inicio de cada oración no puede sino comprometer seriamente al estilo».

En español, algunas veces puede estar implícito el sujeto y no es necesario mencionarlo, la conjugación es explícita en ese sentido, por lo que no se requiere repetir a los sujetos pronominales, lo cual ocasiona un énfasis que no siempre es obligatorio. Por ejemplo: Me gustaría presentarle a Emilio González. Él es mi hermano. (y no otros a quienes no considero hermanos).

También se considera el caso del sintagma verbal al final de oración, es decir, el que adopta la ubicación inglesa. Vázquez-Ayora (1977:105) ilustra esto con diferentes ejemplos, como el siguiente.

- *The foreign Exchange cost of the remaining 61.7% of commodity imported transactions has not varied.*
- No ha variado el costo en divisas del 61.7% restante de las transacciones de importación de productos básicos.

Otro aspecto es el del adjetivo; en español, éste puede posicionarse antes o después del sustantivo; sin embargo, su función es diferente según la posición. García Yebra (2003) menciona:

El adjetivo calificativo pospuesto especifica al nombre y restringe su alcance; lo diferencia de otros nombres que no posean la cualidad significada por tal adjetivo. La anteposición del adjetivo no tendría por objeto restringir el alcance del sustantivo, sino enfatizar la cualidad significada por el adjetivo. (García Yebra, 2003:255)

Por lo tanto, la anteposición del adjetivo puede causar confusiones, como lo ilustra García Yebra (2003:255) «Al leer «Valiente actitud» como título de una columna periodística, no pensamos en una «actitud valerosa», porque valiente, antepuesto a un sustantivo, suele calificarlo como algo que no corresponde a lo que esperábamos [...]»

Entre los anglicismos de estructura también se encuentra la modificación durativa, que se refiere a la actualidad de un acontecimiento. Vázquez Ayora (1977: 106) trata esta actualidad con respecto al inglés, «La acción durativa no se cumple de la misma manera en español. [...]; el español no permite por lo común estar -ando con sentido de intención». En español no siempre es necesario usar el gerundio para referirnos a la actualidad de un acontecimiento, por lo cual, debemos tomarlo en cuenta al traducir este tipo de estructuras. Por ejemplo:

- *My father is eating a hamburger*; no debe traducirse como, *Mi papá está comiendo una hamburguesa*, la traducción más adecuada es, *Mi papá come una hamburguesa*.

Existen otras estructuras anómalas para el español, por la influencia del inglés, como: «Demasiado + adjetivo + como + para. [...] Hay traductores cuidadosos que evitan por lo menos el **como**, para disminuir la influencia extranjera de la expresión, pues se dan cuenta de que no es genuina del castellano». (Vázquez-Ayora, 1977: 107).

Vázquez-Ayora enlista diferentes anglicismos de estructura, entre los que se encuentra el uso de la voz pasiva: «nuestro idioma tiene marcada preferencia por la voz activa» (1977:108). Este tipo de anglicismo es muy común ya que el inglés acepta la voz pasiva en una gran variedad de usos, lo que ocasiona que el traductor copie esa estructura.

Es importante que el traductor tome en cuenta la existencia de este tipo de anglicismos y que tenga presente que existen alternativas que le evitan caer en su uso. Para tal efecto, hay que tomar en cuenta la regla de oro de la traducción de García Yebra (1994:431), «decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce».

#### **1.4.2 Anglicismos de léxico**

El otro tipo de anglicismos que es necesario tomar en cuenta es el de léxico. García Yebra (2003:245) explica: «Los anglicismos de léxico se refieren al uso de una palabra inglesa o al calco indebido del significado de una palabra o de una expresión inglesa». Así pues, el español adopta palabras por influjo del inglés, como por ejemplo el uso del verbo *tomar* por influencia de *to take*, en expresiones del español que pueden llevar otro verbo. Por ejemplo, *¿Cuánto te tomó llegar?*

También hay que reconocer que, en algunos casos, los anglicismos pueden brindar cierta ayuda a nuestra lengua, en caso de que el concepto que se requiera no exista en español. Vázquez-Ayora (1977:116) menciona el adverbio, el terminado en *-mente* como ejemplo clave de los anglicismos de léxico. En inglés, es muy común encontrar dos adverbios consecutivos terminados en *-ly* «El porcentaje del adverbio en español es mucho más bajo» Sin embargo, al querer evitar el uso del adverbio, el traductor puede caer en el uso excesivo de *en forma*, por lo que Vázquez-Ayora (1977:116) añade «no debe sacrificarse el sentido por evitar un mal menor».



Otro tipo de anglicismo de léxico que menciona Vázquez-Ayora (1977:117) se refiere a los posesivos; el español no necesariamente necesita posesivos para insinuar relaciones entre los objetos y sus poseedores. Por ejemplo, si encontramos la expresión: *Quítate tu sombrero*, nos damos cuenta de que el abuso de los posesivos en español nos lleva a la redundancia, ya que en español no se deben emplear tantos posesivos cuando no hay duda acerca del poseedor.

### 1.4.3 Anglicismos ortotipográficos

Otro tipo de anglicismo, importante por su frecuencia, es el ortotipográfico. Algunas veces, al hacer una traducción, copiamos los signos de puntuación del texto original. Esto obedece a diversos factores, como la inexperiencia o la falta de conocimiento de las reglas ortográficas y tipográficas de nuestra lengua.

Castro y Rodríguez (1999) definen la ortotipografía como «la materia que trata la correcta acentuación y puntuación de los textos, además de la correcta utilización de ciertos signos complementarios». Al respecto, Martínez (2003) añade:

[...] a la inadecuada adaptación de los elementos formales en la traducción se les llama *extranjerismos ortotipográficos*, y la copia literal se produce por lo que se conoce como *mimetismo ortográfico*, es decir, la copia, generalmente inconsciente, de usos y grafías que pertenecen a otra lengua, pero que carecen de aplicación en la ortotipografía del español. (Martínez, 2003)

Por lo tanto, es de suma importancia evitar el deterioro de la ortotipografía de nuestra lengua. Para mayor comprensión de este problema, a continuación presento algunos de los errores más comunes.

### Anglicismos ortográficos

Existen diferentes casos de anglicismos ortográficos, por lo que se toma parte del análisis de Martínez (2003); sin embargo, los ejemplos proporcionados son a título personal. Para empezar, se analiza la forma en la que se expresan los años en inglés y en español.

### **Forma de expresar los años**

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
En los años 1800s, empieza la crisis del antiguo régimen en España.	En el siglo XIX, empieza la crisis del antiguo régimen en España.
En los años 1820, empezó a conmemorarse el día de la bandera en Buenos Aires.	En los años veinte del siglo XIX, empezó a conmemorarse el día de la bandera en Buenos Aires.
El mundial de México '86 fue fantástico.	El mundial de México 86 fue fantástico.

### **Forma de expresar las fechas**

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
<i>8/11/2010</i> el anglohablante lo lee como <i>11 de agosto de 2010</i> y un hispanohablante lo lee como <i>8 de noviembre de 2010</i> .	En algunos países de Hispanoamérica la fecha se escribe así: <i>11/8/2010</i> , que se lee <i>noviembre 8 del 2010</i> .

### **Uso de la coma**

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
Calle independencia 25.	Calle independencia, 25.
(en una carta) Querido amigo, me es grato...;	(en una carta) Querido amigo: Me es grato...;
«Tengo mucho trabajo,» pensó Cristina	«Tengo mucho trabajo», pensó Cristina.

### Uso de las comillas

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
“Tipos de materiales de referencia”	«Tipos de materiales de referencia»
«¿Crees que Juan está enojado conmigo?»	— ¿Crees que Juan está enojado conmigo?
«Yo creo que no»	—Yo creo que no.
«Es que hoy no me saludó»	—Es que hoy no me saludó.
«Me parece que está enojado», pensó Oscar. «Tendré que hablar con él»	«Me parece que está enojado— pensó Oscar—. Tendré que hablar con él»

### Uso de la raya

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
Son dos amigos — Mario y Saúl.	Son dos amigos: Mario y Saúl.
Las matemáticas — Una ciencia exacta	Las matemáticas, una ciencia exacta.
Apúrale—dijo ella—o llegaremos tarde.	Apúrale —dijo ella— o llegaremos tarde
USB—soporte de almacenamiento...	USB: soporte de almacenamiento...
a. Al parecer -comentó María- me da igual. b. Al parecer --comentó María-- me da igual.	a. Al parecer —comentó María— me da igual. b. Al parecer —comentó María— me da igual.

### Uso del guión

<b>Erróneo</b>	<b>Correcto</b>
co-ordinar, ex-presidente, re-llamar	coordinar, expresidente, rellamar

## Uso de las abreviaciones

Erróneo	Correcto
No	núm. o n°.
LLI	L.L.I.

## Anglicismos tipográficos

La tipografía del español es también un aspecto importante que está adquiriendo cada vez más la influencia del inglés como lo señala De Buen (2007):

Si algo fue útil durante un largo tiempo, pero de pronto ha dejado de ser indispensable, está pasando entonces a ser parte de la tradición. La sangría, por ejemplo, es una práctica que tiene varios siglos de antigüedad. Funciona como signo en los párrafos ordinarios, pero prácticamente carece de significado cuando va en un título o en el primer párrafo de un capítulo. La tradición inglesa manda suprimir estas sangrías superfluas, pero no así la española.

Es muy fácil adoptar este tipo de anglicismo porque hasta los mismos procesadores están diseñados para anglohablantes; sin embargo, el conocimiento necesario nos ayuda a evitar el uso incorrecto. Martínez (2003) propone el siguiente análisis de este aspecto.

En primer lugar, se analizan las *llamadas de nota*. En inglés éstas no se indican con números voladitos, colocados después de los signos de puntuación o de entonación, que afectan la palabra junto a la cual se sitúa la llamada de nota tal y como se hace en español, sino con algunos signos como (§), antígrafos o calderones (§), cruces u óbelos (†), cruces dobles (‡), etcétera. Otro aspecto se encuentra en los espacios, cuando en

inglés no quieren dividir palabras a final de línea, permiten entre palabra y palabra espacios muy grandes; en español esto es inadmisibile.

Al respecto, hay un uso del inglés que en la tipografía española no sería posible: después de punto y seguido, el inglés pone un espacio del grosor de un cuadratín (un espacio que tiene de lado tantos puntos como puntos tenga el cuerpo en que se compone; por ejemplo, 11 puntos si el cuerpo es el 11).

Este espacio, al que se suma el que visualmente se deriva del punto que le precede, desequilibra la regularidad del espaciado del párrafo sin que haya ninguna razón para ello. Demás está decir que en los casos mencionados el espacio de cuadratín no debería trasladarse al texto español.

## 1.5 Cambio lingüístico

La propiedad central de las lenguas en contacto que hemos explorado en la presente investigación nos lleva a indagar en el concepto del cambio lingüístico. Según Akmajian *et al.* (1995: 252) «los principales cambios lingüísticos pueden concebirse como alteraciones en el conjunto de las reglas de las gramáticas entre generaciones de hablantes de esa lengua». Este concepto nos permite abordar el estudio del verbo *lucir* del español actual de México, como un cambio generado por el contacto de lenguas y por su relación con el verbo *look* del inglés.

Además, Akmajian *et al.* (1995: 252) mencionan que pueden existir diferentes tipos de cambios. Uno sería el *cambio léxico*, que se puede dar por adición, cuando se añaden nuevas palabras a la lengua; otro, por pérdida que se refiere a vocablos que ya no forman parte de la lengua y, por cambio, cuando cambia el significado de las palabras o puede haber una extensión del significado. Es justo en esta concepción donde se sitúa la presente investigación, ya que el verbo *lucir* ha adquirido ya una carga semántica distinta al uso sancionado, al menos en el español de México.

Existen además otros tipos de cambio que se consideran para el estudio del cambio lingüístico. Akmajian *et al.* (1995) citan el cambio fonológico que puede generarse por adición de regla, es decir, que puede cambiar el sonido de las palabras; puede existir una pérdida o cambio en la regla, dicho de otra manera, puede existir una mutación en las reglas y permanecer activas o cambiar.

Para entender de una forma más clara el fenómeno que se aborda en esta investigación, es importante conocer la concepción que se tiene del verbo *lucir* en español y el verbo *look* en inglés, lo cual se aborda de una manera más precisa en el siguiente capítulo.

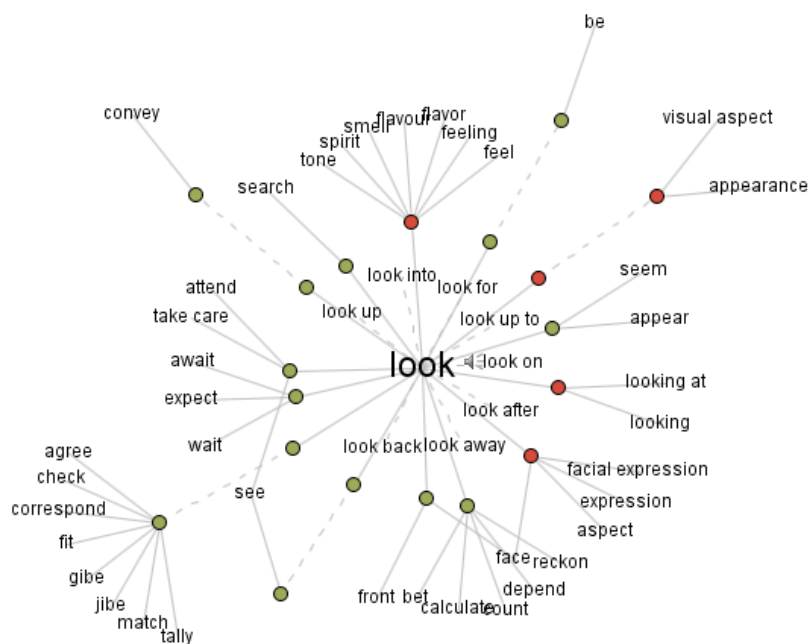
En los párrafos anteriores se ha esbozado a grandes rasgos el fenómeno de lenguas en contacto, sus expresiones y efectos. A continuación, en el capítulo 2, se hablará con más precisión de los usos del verbo *lucir* y de *look* en inglés, como ejemplo del fenómeno de lenguas en contacto.

## **CAPÍTULO 2**

### **Contraste de *look* en inglés y *lucir* en español**

Una propiedad central de las lenguas humanas es la evolución. En lo que respecta al inglés, se han distinguido tres grandes períodos en el desarrollo de esta lengua: «el periodo del *inglés antiguo* (del siglo V al XI), el *del inglés medieval* (entre los siglos XI y XV) y el *inglés moderno* (desde el siglo XV hasta la actualidad)» (Akmajian *et al.*, 1995:253).

En este trabajo de investigación, se aborda el verbo *look* del inglés moderno, el cual es un verbo muy rico en significados y usos, como se muestra en el siguiente diagrama.



**Imagen 2.1 Usos de look (Thesaurus.com)**

## 2.1 Uso del verbo *look* en inglés.

El verbo *look* en inglés tiene diferentes acepciones, las cuales se analizarán a continuación; para ello, se toman como referencia diferentes diccionarios y se proporcionan ejemplos que permiten entender las distintas funciones de este verbo.

### Collins Cobuild English Language Dictionary (Sinclair, 1993:859)

1. **Ver en una dirección particular**: She turned to *look* out of the back window.
2. **Mirar**: People like to *look* at animals and birds...
3. **Echarle un vistazo a algo**: I've *looked* at your essay and I think it's very good.
4. **Examinar**: That leg's a bit swollen. I'd like John to *look* at it.
5. **Buscar**: I've been *looking* for you all over...
6. **Considerar**: Let's *look* at the implications of some of these changes.
7. **Para llamar la atención**: My God, *look* at the time.
8. **Describir apariencia o expresión**: You *look* very sad.
9. **Parecer**: The plan *looks* depressing.

### Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2001)

1. **Asegurarse de que se haga algo**: Why can't you *look* what you are doing?
2. **Constatar con los ojos**: *Look!* That man must be Leonardo Di Caprio.
3. **Examinar**: If you *look* carefully you can see the city from here.



4. **Esperar, anticipar**: We *look* to have a good year.
5. **Tener un fin en mente**: *Looking* to win back some lost profits.
6. **Expresar con los ojos / expresión facial**: With a *look* of despair.
7. **Tener la apariencia**: I don't like the *look* of his friend.
8. **Mirar**: *Look* into my eyes.
9. **Dirigir la atención**: *Look* upon the future with hope.
10. **Parecer**: It *looks* ugly.
11. **Tener una perspectiva específica**: The house *looked* east.
12. **Mostrar una tendencia**: The evidence *looks* acquittal.

#### Longman Dictionary of Contemporary English (2007)

1. **Ver/ Dirigir los ojos hacia algo**: We sneaked out while Jessie's mom wasn't *looking*.
2. **Buscar**: I *looked* everywhere but Jimmy was nowhere to be found.
3. **Parecer**: The future's *looking* bad.

4. **Tener una apariencia particular**: How do I *look*? I *look* tired/happy/sad etc.
5. **Dar a/dirección**: The cabin *looks* east.

## 2.2 Uso del verbo *lucir* en español

Tanto el español como el inglés se distinguen por estar divididos en diferentes etapas para su estudio; en el caso el español, los lingüistas identifican tres etapas fundamentales en su desarrollo:

Al periodo que va desde los primeros testimonios escritos (mediados del siglo X) hasta finales del siglo XIV se le denomina castellano antiguo y se suelen distinguir dentro de él el castellano primitivo y el castellano medieval. [...] del siglo XV y XVII se llama español clásico, [...]. A partir de los siglos XVI y XVII se da la expansión del español. (Akmajian *et al.*, 1995:253)

Como podemos notar, el español también ha evolucionado y se ha fortalecido, aunque puede recibir influencia de otras lenguas. Seco (1979:34) menciona; «La lengua española [...] es como un río caudaloso que trae sus aguas de muy atrás, pero que corre el riesgo, en su desembocadura, de formar un delta que lo fragmente en diversos brazos».

En cuanto al análisis del verbo *lucir*, es importante entender que la norma nos dicta usos específicos de este verbo; sin embargo, los usuarios de la lengua pueden transformarlos debido a la influencia de los medios de comunicación, este es un hecho normal en el contacto entre lenguas.

Esta investigación pretende mostrar el cambio en los usos y en la semántica del verbo *lucir*. Se resalta la modificación en los aspectos semánticos del uso actual de este verbo. De tal modo que los rasgos semánticos de dicho

verbo se parecen cada vez más a los del uso actual del verbo *look* en *inglés* como se presenta a continuación:

**You look tired = Luces cansado x**

**=Te ves cansado ✓**

En el ejemplo anterior, la primera traducción conserva la idea original; sin embargo, esa estructura no suena natural para el español. Lo que en inglés se expresa con el verbo *look*, en español se vuelve una oración con otro verbo. El caso anterior demuestra que el uso del verbo *lucir* se está modificando ya que su valor semántico se asemeja al del inglés.

Cabe señalar que aunque es posible escuchar en el habla cotidiana oraciones como: *Luces mal* o *la niña lució espantosa*, la norma no reconoce el empleo de esta estructura, al menos en el español actual de México.

Resulta evidente que el traductor debe hacer varias cosas cuando se encuentra expresiones acompañadas del verbo *look* que describen la apariencia o estado físico. En primer lugar, debe reconocer la estructura que se está utilizando. Después, debe buscar el uso más natural o apegado al español. Posteriormente, debe verificar las diferentes acepciones que reconoce la norma.

Es un hecho evidente que, las lenguas no presentan una relación de absoluta equivalencia, por lo que es necesario estudiar diferentes fenómenos, como el propuesto en la presente investigación, para que las traducciones sean lo más apegadas posible al uso más natural de la lengua de llegada.

A continuación se presenta el análisis del verbo *lucir* en español, se toman en cuenta diferentes diccionarios de la lengua española y se proporcionan ejemplos que permiten ilustrar los diferentes usos de este verbo.

## Diccionario de uso del español. María Moliner. (1998)

1. **Dar luz:** Esa lámpara *luce* muy poco.
2. **Despedir destellos de luz:** Las luces del árbol de navidad *lucen* mucho.
3. **Blanquear las paredes, las habitaciones o las casas:** Vamos a *enlucir* la casa.
4. **Tener aspecto de cosa de valor o importancia:** Llevaba un collar de bisutería que *lucía* mucho.
5. **Dar lucimiento:** *Luce* mucho llevar una insignia en la solapa.
6. **Exhibirse:** Le gusta *lucirse* del brazo de su novio.
7. **Hacer alguien un papel brillante/hacer algo que causa buena impresión:** Se ha *lucido* con su intervención en la asamblea.
8. **Se emplea con ironía:** Se ha *lucido*, después de tanto presumir.

## Diccionario de la lengua española (RAE) (2001)

1. **Brillar, resplandecer:** La luna de octubre *luce* de manera especial.
2. **Sobresalir, aventajar:** Quiero que te *luzcas* en la competencia.
3. **Corresponder notoriamente el provecho al trabajo en cualquier obra:** A tu vecino le *luce* el trabajo.

4. **Manifiestar el adelantamiento, la riqueza, el prestigio, etc:** *Luces* muy elegante.
5. **Vestirse y adornarse con esmero:** Llevaba unos pantalones que *lucían* su cuerpo.
6. **Quedar muy bien en un empeño:** Te *luciste* en el examen.
7. **Quedar con lucimiento:** Te *luces* con todo lo que haces.

#### Diccionario de la lengua española. (2001)

#### Prólogo de Manuel Seco de la Real Academia Española.

1. **Brillar/replandecer:** La luna llena *lucía* en el jardín.
2. **Sobresalir, aventajar:** Los niños se *lucieron* en la presentación.
3. **Hacer ver/exhibir:** Siempre te *luces* en lo que haces.

#### Diccionario del español usual de México (2006)

1. **Mostrar en forma vistosa, atractiva o elegante:** La iglesia *lució* su mejor adorno con los arreglos florales blancos.
2. **Tener cierto carácter o determinado aspecto:** *Luces* bien con ese vestido.

3. **Ganarse la atención y el aprecio de los demás con alguna intervención de éxito:** Se *lució* al rescatar a los heridos.
4. **Portarse mal, quedar mal o hacer un mal papel:** Ahora sí que se *lucieron* delante de las visitas.
5. **Sacarle provecho y utilidad:** A mi ya no me *luce* el dinero.
6. **Brillar o arrojar luz algunos cuerpos celestes:** *Lucir* las estrellas.

Como podemos ver, existe una diferencia en el uso del verbo *look* en inglés y el verbo *lucir* en español. El verbo *look* es muy rico y variado en usos y significados además de que tiene muchos sinónimos y se puede utilizar en distintas frases, mientras que *lucir* tiene pocos sinónimos y sus usos son menos variados. Estas diferencias son las que nos permiten ir más allá de la concepción de estos verbos y analizarlos de una manera más profunda.

Por otro lado, en el diccionario de María Moliner (en línea) se analiza el uso de este verbo y se presentan ejemplos en contexto para indagar en los diferentes usos de este verbo, los cuales se presentan a continuación:

**lucir** (del lat. "lucere")

- 1 intr. Dar luz: "Esa lámpara luce muy poco". \*Alumbrar, iluminar.
- 2 tr. *Iluminar una cosa.*
- 3 intr. Despedir destellos de luz. \*Brillar, relucir.
- 4 tr. Blanquear las paredes, las habitaciones o las casas. Enlucir.
- 5 intr. Tener \*aspecto de cosa de valor o importancia: "Llevaba un collar de bisutería que lucía mucho".
- 6 (terciop.) Dar lucimiento: "Luce mucho llevar una insignia en la solapa".

**7** tr. \*Exhibir una cosa de que se está satisfecho u orgulloso. prnl. Hacerse ver en algún sitio con algo de lo que uno está satisfecho o presume: "Le gusta lucirse del brazo de su novio". \*Exhibirse. Hacer alguien un papel brillante, hacer algo que causa buena \*impresión o da buena idea del que lo hace: "Se ha lucido con su intervención en la asamblea".

**8** Se emplea mucho con ironía: "¡Se ha lucido, después de tanto presumir!".

**9** Se emplea también en exclamaciones con que se comenta un \*chasco o un \*contratiempo: "¡Ahora sí que nos hemos lucido; hemos dejado la llave dentro!".

**10** intr. Dar un trabajo o esfuerzo un resultado visible y proporcionado a lo que cuestan: "Es un trabajo pesado y que no luce". Puede llevar un pronombre complemento de persona: "No le luce lo que estudia. Poco le luce tanto trabajo".

**11** (reflex.) tr. Vestirse y adornarse con esmero. \*Acicalarse.

V. "lucir buen *pelo*, lucir el *pelo*".

**Conjug. irreg. pres. ind.:** luzco, luces, luce, lucimos, lucís, lucen; *pres. subj.:* luzca, luzcas, luzca, luzcamos, luzcáis, luzcan; *imperat.:* luce, luzca, lucid, luzcan.

### **Ejemplos de uso de la palabra "lucir" en la prensa hispana:**

A continuación se presentan ejemplos tomados de Clarin (2005) para ilustrar algunos usos de *lucir* en español.

**1.** Además, al **lucir** el brazalete de capitán se convirtió en el primer extranjero con esa distinción en los planteles de Corinthians. (*Clarin*, 2005-09-09)

**2.** Esta edición reveló un contundente apoyo a los nuevos autores del género: más

del 50% del tango escuchado en las distintas sedes estuvo integrado por repertorios nuevos. Según los organizadores, durante los 100 días que duró el festival la concurrencia ascendió a los 175.000 espectadores, 5.000 más que en la edición de 2005. El predio comunal El Dorrego, en Colegiales, volvió a **lucir** lleno anoche, con casi 6.000 personas participando del cierre del festival. (*Clarín*, 2005-03-06)

3. Ahora, como ostenta unos kilitos de más, decidió comprarse uno nuevo para perder peso y **lucir** más delgado en sus shows. La novedad la adquirió en una tienda de Londres, es un dispositivo que se llama Vacunaut, y ayuda a derretir las grasas. (*Clarín*, 2005-12-20)

4. Así dicho, no deja de ser un asunto visitado una y mil veces por el género. Lo notable de Señora del destino es que lo hace **lucir** nuevo, potente, tan angustiante y escandaloso como la sustracción y apropiación de un menor puede serlo en la vida real. (*Clarín*, 2005-09-22)

5. En el episodio en el que también trabajaron Osvaldo Santoro y Rafael Ferro, a Araceli le tocaron varias escenas con pocas ropas, que le permitieron más de una vez **lucir** los tatuajes de su espalda. (*Clarín*, 2005-09-15)

Es un hecho que las lenguas que tienen una tipología cercana presentan similitudes de diferente índole, por ejemplo, al comparar las acepciones del verbo *look* en inglés y *lucir* en español podemos encontrar que el verbo en inglés es muy rico en acepciones y acepta el uso de *look* seguido de un adjetivo con carga negativa, mientras que el español es más restrictivo en este uso. Las acepciones del verbo *lucir* en español son más concretas y su uso es variado. Con esta investigación no se pretende restringir el uso del verbo *lucir*, sino más bien se pretende dar a conocer los diversos cambios que está sufriendo dicho verbo. En el capítulo siguiente, veremos el análisis del uso de este verbo de una manera más concreta.



## **CAPÍTULO 3**

### **Metodología**

El objetivo principal de esta investigación es analizar el uso actual del verbo *lucir* en el español de México, como manifestación de lenguas en contacto. Por lo

tanto, es importante seguir un proceso para la recolección de datos de dicho fenómeno. En este capítulo, se presentan el método, el escenario, la población, las técnicas e instrumentos utilizados para apoyar la investigación.

Como ya se mencionó, este trabajo de investigación pretende resaltar la manifestación de lenguas en contacto, sin dar una prescripción de lo que debe usarse o no, se trata más bien de identificar los nuevos matices semánticos del verbo *lucir* en el español actual de México.

El problema que aborda este trabajo de investigación consiste en que el verbo *lucir* está adquiriendo un uso y un aspecto semántico que no se apega a los usos del español vigente, debido al contacto de lenguas. Para comprobarlo, se estudia el calco de las traducciones del verbo *look* en inglés, a través del estudio de las traducciones y de las apreciaciones de aceptabilidad por parte de los alumnos que están en contacto con ambas lenguas, es decir, el español y el inglés. Por otro lado, se evalúa el grado de aceptabilidad de *lucir* en jóvenes hablantes nativos del español.

La pregunta de estudio de la presente investigación es: ¿Hasta qué punto el español actual de México ha modificado el uso del verbo *lucir*, como consecuencia de lenguas en contacto?

### **3.1 Tipo de investigación**

El enfoque que se aborda en este trabajo de investigación es de carácter descriptivo, ya que el objetivo principal y la interrogante del proyecto es el análisis del verbo *lucir*, como manifestación de lenguas en contacto. Cabe aclarar que no se manejan variables que influyan en esa manifestación. La metodología que se aplica es una combinación de corte cuantitativo y cualitativo, es decir, de tipo mixto.

Según Hernández Sampieri *et al.* (2006:755), el enfoque mixto es un proceso que recolecta, analiza y vincula datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio. Una de las ventajas que brinda este enfoque es que logra una perspectiva más precisa del fenómeno; de igual forma, se aumenta la posibilidad de ampliar las dimensiones del proyecto de investigación.

Para alcanzar el objetivo de esta investigación, fue necesario seleccionar instrumentos que permitieran tener un panorama amplio tanto de la producción como de la recepción de los participantes ante dicho fenómeno. Por esta razón, los instrumentos principales de esta investigación son: traducción solicitada, juicios de aceptabilidad basados en la traducción y juicios de aceptabilidad.

### **3.2 Escenario**

Según Gutiérrez (2005), el escenario de la investigación puede definirse desde dos perspectivas: cuantitativa y cualitativa. Desde la perspectiva cuantitativa, se recurre a escenarios en los cuales se pretende aislar y controlar situaciones intervinientes, es decir, se vive una especie de ambiente tipo laboratorio. Desde la perspectiva cualitativa, se estudia el fenómeno tal y como se desarrolla en su ambiente natural, en el sentido de no alterar las situaciones de la realidad.

En el presente trabajo de investigación, por su naturaleza mixta, el escenario es un ambiente instruido donde no se toma la perspectiva cuantitativa, en cuanto al control de situaciones intervinientes y aislamiento.

La institución donde se llevó a cabo el trabajo es la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, ubicada en la ciudad de Toluca. Esta institución forma profesionales en el área de lenguas, mediante un modelo curricular flexible. Asimismo, ofrece servicios de calidad que dan respuesta a las

necesidades del entorno social tales como traducciones, cursos con propósitos específicos y certificaciones.

Es importante mencionar que los alumnos que se enfocan en el área de inglés pueden tener un énfasis en traducción o en docencia, lo cual lo hace un escenario ideal para este trabajo de investigación, pues su naturaleza se presta para llegar a los objetivos planteados. También se contó con la colaboración de la preparatoria Dr. Ángel Ma. Garibay Kintana de la Universidad Autónoma del Estado de México, ubicada en la ciudad de Toluca y en donde se estudia el bachillerato de carácter único.

### **3.3 Población**

Para obtener la información necesaria, se utilizan dos tipos de participantes, el primer grupo debe tener cierta destreza en la elaboración de traducciones.

Además, la población elegida tiene conocimientos lingüísticos, tanto del inglés como del español. En el segundo grupo, se ubican hablantes nativos del español y que no tienen un contacto directo con la lengua inglesa, para así evaluar el grado de intuición respecto al uso del verbo *lucir*.

Como ya se había mencionado, los participantes del primer grupo pertenecen a la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México; son estudiantes de la licenciatura en lenguas que dominan la lengua inglesa o francesa y cuentan con herramientas de docencia y traducción. En su plan de estudios tienen asignaturas obligatorias en cuanto a corrientes literarias y nuevas tecnologías. Sin embargo, las asignaturas de docencia y traducción son optativas, según su énfasis.

Para fines del presente estudio, dada su naturaleza, la población ideal es la que presenta un énfasis en traducción. Por esta razón, se eligieron los alumnos

que cursaban las diferentes asignaturas de traducción que se ofrecían al momento de la aplicación.

El segundo grupo está formado por hablantes nativos del español, que no tienen contacto directo con el inglés. Estos participantes son estudiantes de preparatoria que en su plan de estudios, tienen materias de inglés a partir del tercer semestre: sin embargo, para fines de la presente investigación, se hizo uso de participantes del primer semestre, es decir, que no cursan actualmente ninguna materia de inglés.

### **3.4 Muestra**

Para la selección de la muestra del primer grupo, se tomó en cuenta que los alumnos cursaran una materia relacionada con la traducción. Es una muestra de población finita; por lo que se incluyen participantes de ambos sexos. La muestra permite aplicar las técnicas idóneas que lleven a cumplir con el objetivo de la investigación. El tipo de muestra aplicada se toma a partir de un muestreo probabilístico, el cual, para Tulio (2006), consiste en lo siguiente:

Los métodos de muestreo probabilísticos son aquellos que se basan en el principio de equiprobabilidad. Es decir, aquellos en los que todos los individuos tienen la misma probabilidad de ser elegidos para formar parte de una muestra y, consiguientemente, todas las posibles muestras de tamaño  $n$  tienen la misma probabilidad de ser seleccionadas. Sólo estos métodos de muestreo probabilísticos nos aseguran la representatividad de la muestra extraída y son, por tanto, los más recomendables.

Dentro de este tipo de muestreo, se encuentra el muestreo aleatorio simple. Tulio (2006) menciona que el procedimiento que se emplea es el siguiente: 1) se asigna un número a cada individuo de la población y 2) a través de algún medio mecánico (bolas dentro de una bolsa, tablas de números aleatorios, números aleatorios generados con una calculadora o computadora). Se eligen tantos

sujetos como sea necesario para completar el tamaño de muestra requerido. Bajo este tipo de muestreo, se llevó a cabo la presente investigación.

Al momento de la selección de la muestra en la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, había 78 alumnos estudiando alguna materia relacionada con la traducción, por lo que se aplicó la siguiente fórmula para obtener una muestra representativa de esta población:

Fórmula para determinar el tamaño de la muestra (surveysystem.com):

$$n = Nz^2pq / (E^2(N-1) + z^2pq)$$

En donde n= tamaño de la muestra

N= tamaño de la población

Z= nivel de confianza

E= +- error (depende del nivel de confianza)

p, q= probable distribución de las respuestas

p= 0.5 (valor total de respuesta) q=0.5 (valor total de respuesta)

Los valores de z pueden variar según el grado de confiabilidad deseado por ejemplo:

Z	Nivel de confiabilidad
2.58	99%
1.96	95%
1.645	90%

Al aplicar esta fórmula en Excel, se eligió el nivel de confiabilidad del 99%. El número de participantes elegidos fue 54. A los cuales se les citó y se les aplicó la prueba.

La muestra para la prueba de juicios de aceptabilidad se tomó de la Preparatoria No 5, Dr. Ángel Ma. Garibay Kintana de la Universidad Autónoma del Estado de México. Los participantes fueron seleccionados al azar, es decir, que se

aplicó un muestreo por conveniencia, y se aplicaron los cuestionarios a 50 alumnos que cursaban el primer semestre.

### **3.5 Técnicas de muestreo**

Existen diferentes metodologías y técnicas empleadas en la recopilación de datos; sin embargo, éstas varían debido a la naturaleza de la investigación. Algunas de las técnicas empleadas son de elicitación<sup>1</sup>, producciones semi-controladas, basadas en un video o ilustraciones, escalas de Likert, entre otras.

Dado que este estudio considera la manifestación de lenguas en contacto, es importante mencionar algunas técnicas que se han utilizado en esta área. Como ejemplo, podemos encontrar las técnicas de elicitación en el estudio longitudinal de Van de Craats (2003:71) en Van Hout (2003), mediante las cuales se analizaron oraciones espontáneas de adultos aprendices de holandés como segunda lengua. El periodo de investigación se dividió en tres ciclos de nueve sesiones; durante las cuales se llevaron a cabo diferentes técnicas de elicitación, como entrevistas, dramatizaciones y la narración de películas e historias. La idea era reconocer aspectos de la actuación lingüística de los participantes. Cabe señalar que, en mi trabajo de investigación, no fue posible aplicar entrevistas puesto que no se tenía por objeto el acopio de testimonios reales; las dramatizaciones, por su parte, tampoco ayudarían a esta investigación porque no nos mostrarían un uso y reconocimiento del fenómeno analizado.

### **3.6 Instrumentos**

En este apartado se presentan las diferentes pruebas aplicadas para entender el fenómeno estudiado. Se presenta el diseño de cada instrumento, así como la prueba piloto aplicada para llegar a la aplicación final de los instrumentos.

---

<sup>1</sup> Préstamo del vocablo inglés *elicit*, que se emplea comúnmente en la jerga de docencia del inglés.

### **3.6.1 Traducción solicitada**

Es factible utilizar diferentes técnicas e instrumentos para recabar la información deseada. Larsen- Freeman y Long (en Ellis, 2000:672) muestran una lista clara de instrumentos que pueden ayudar a obtener datos de producción. Tales como:

1. Lectura en voz alta.
2. Ejercicios estructurados.
3. Ejercicios de complementación.
4. Imitación solicitada.
5. Traducción solicitada.
6. Composición guiada.
7. Preguntas y respuestas.
8. Reconstrucción.
9. Juegos comunicativos.
10. Dramatizaciones.
11. Entrevista oral.
12. Composición libre.

Como se aprecia en las técnicas anteriores, puede variar el grado de control por parte del investigador; aún así, son técnicas accesibles y claras en cuanto a su aplicación. Tomando en cuenta todas estas posibles opciones, para los propósitos de la presente investigación, se optó por la traducción solicitada. En esta técnica, se da al informante una o varias oraciones, o incluso pasajes, las cuales tendrá que traducir.

Como ya se ha mencionado, debido a la naturaleza de este estudio, es importante obtener la producción del alumno. Así pues, la traducción solicitada es un tipo de técnica muy recurrida en el medio, pues permite que el alumno produzca y proporcione información relevante. Además de que el perfil de la



población elegida permite que el alumno ya esté familiarizado con este tipo de instrumento.

#### **3.6.1.1 Diseño de la traducción solicitada**

Una vez elegido el primer instrumento de aplicación, se procedió a su diseño. Para empezar, se consideró el uso de oraciones que incluyeran la palabra *look*, seguidas de un adjetivo con carga negativa, para así analizar las traducciones de los participantes. Se utilizaron como distractores, oraciones con verbos que no fueran *look*.

En este primer instrumento, se pidió al alumno información básica referente a la materia de traducción que están cursando: semestre, edad, énfasis; se preguntó también si tenía alguna certificación en inglés y su calificación y puntaje, en caso de que su respuesta fuera afirmativa.

Como instrucción, los alumnos tenían que traducir las oraciones al español; se permitía el uso de diccionarios. El instrumento tiene un listado de 20 oraciones (Apéndice A) tomadas del *Oxford Advanced Learner's Dictionary* y del *British National Corpus (BNC)*.

#### **3.6.2 Juicios de aceptabilidad basados en la traducción**

El segundo instrumento que se consideró fue el diseño de *juicios de aceptabilidad*, para deducir las apreciaciones de los aprendices con respecto al grado de aceptabilidad de traducciones del verbo *look* en inglés, por *lucir* en español. Este instrumento se le aplicó a los alumnos de traducción de la Facultad de Lenguas.

De manera inicial, se había optado por elegir un instrumento basado en juicios de corrección e incorrección, mediante el cual el informante eligiera a partir

de una oración, la traducción más aceptable a partir de su intuición, es decir, elegiría entre correcto e incorrecto; sin embargo, al analizar la confiabilidad y la validez, se concluyó que éste no sería un instrumento útil para la investigación.

Alderson (1995: 51) menciona que existen reactivos que presentan problemas porque se da el 50% de posibilidad de acertar en cualquiera de las dos posibilidades. Es necesario tener un número más grande de opciones para disminuir los efectos de probabilidad.

Es importante enfatizar que este segundo instrumento está diseñado con respuestas que presentan gradación muy similar a una escala tipo Likert. Hernández Sampieri *et al.* (2006:341) mencionan que la escala tipo Likert fue desarrollada por Rensis Likert en 1932, pero todavía es un enfoque vigente. En este tipo de escala, el entrevistado tiene que elegir entre tres, cinco o siete opciones distintas. Entre los aspectos evaluables, se cuentan aspectos físicos, individuos, conceptos o símbolos, marcas, actividades, y profesiones, entre otros. Por otra parte, los juicios de aceptabilidad valoran las distintas apreciaciones del individuo ante un fenómeno.

Cabe mencionar que, de manera similar a la escala Likert, las frases o juicios deben expresar una relación lógica donde sólo puede marcarse una respuesta. Las diferentes categorías planteadas para la respuesta pueden colocarse de manera horizontal o vertical y con las mismas categorías para todas las opciones. También debe haber una dirección de las afirmaciones, es decir, favorable o positiva y desfavorable o negativa. Las opciones de respuesta consisten en una gradación que va desde “Muy de acuerdo” hasta “Muy en desacuerdo”, pero hay que recordar que existen grados intermedios.

Por ejemplo:

“Votar es una obligación de todo ciudadano responsable”

Muy de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo, ni	En desacuerdo	Muy en
----------------	------------	-------------------	---------------	--------

		en desacuerdo		desacuerdo
--	--	---------------	--	------------

(Hernández Sampieri *et al.*, 2006: 342)

Los juicios de aceptabilidad son útiles para la presente investigación puesto que nos dan una perspectiva por parte del informante, es decir, las respuestas se basan en su apreciación. Además, este tipo de prueba permite valorar diferentes aspectos. En esta investigación, se analiza la aceptabilidad de las traducciones del verbo *look* en inglés, por *lucir* en español.

### 3.6.2.1 Diseño de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción

Esta segunda prueba consta de 15 reactivos (Apéndice B), en los que se presentan varias oraciones en inglés con traducciones al español. Algunas oraciones en inglés presentan *look*, seguido de un adjetivo negativo, (se entiende por adjetivo negativo aquel que en su significado denota la cualidad en un grado alejado a lo positivo o afirmativo, por ejemplo: enojado, triste) con una traducción donde aparece *lucir* u otra opción en la que no aparece este verbo. También se incluyeron reactivos que sirven de distractores.

Se puede decir que esta prueba sigue los lineamientos de los juicios de aceptabilidad, pero enfocados en la traducción. En las instrucciones, se indica al participante que se le presentan varias traducciones en inglés con una traducción al español, así que tiene que elegir una opción de la escala, para calificar la traducción según su opinión. Se le indica que no tiene que dedicarle mucho tiempo a cada reactivo, sino elegir con base en su apreciación.

Al igual que en *la traducción solicitada*, las oraciones se tomaron del *Oxford Advanced Learner's Dictionary* y del *British National Corpus (BNC)* y las traducciones son a título personal.

### **3.6.3 Juicios de aceptabilidad**

La tercera prueba consiste también en juicios de aceptabilidad, pero este instrumento está dirigido a hablantes nativos del español que no tienen ninguna experiencia en traducción y que no están en contacto con el inglés de manera directa. La función de esta prueba es medir el grado de intuición de los participantes con respecto al uso del verbo *lucir*.

#### **3.6.3.1 Diseño de los juicios de aceptabilidad**

La tercera prueba consta de 10 reactivos (Apéndice C), los cuales contienen algunas oraciones con el verbo *lucir* seguidas de un adjetivo con carga negativa y otras en donde no aparece *lucir*, pero sí adjetivos con carga negativa y otra forma de expresarlos.

En este instrumento, existen diferentes niveles de gradación para poder calificar las oraciones, que van desde “Excelente” hasta “Muy mala”. De igual forma que en el instrumento anterior, los participantes tenían que manifestar su opinión sin dedicarle mucho tiempo a cada oración, para así analizar su primera intuición. Las oraciones para la realización de este instrumento se tomaron del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

### **3.7 Prueba piloto**

Una vez desarrollados los instrumentos de aplicación, fue necesario probarlos. Hernández Sampieri, *et al.* (2006: 306) mencionan que la prueba piloto consiste en administrar los instrumentos diseñados a personas que tengan características similares a las de la muestra objetivo de la investigación. En otras palabras, se simulan las condiciones reales de aplicación con una muestra más pequeña y similar a la de nuestra muestra meta. Esto ayuda a anticipar fallas tanto de los instrumentos, como de su aplicación.

La prueba piloto del presente trabajo de investigación se llevó a cabo en dos instituciones distintas. En primera instancia, la traducción solicitada y los juicios de aceptabilidad basados en la traducción se aplicaron en el Instituto Universitario Franco Inglés de México, S.C. (IUFIM) con alumnos de la licenciatura en lenguas. Esta institución forma profesionales en lengua inglesa que realizan funciones de docencia y traducción. Por su parte, la prueba de juicios de aceptabilidad se llevó a cabo en el Instituto Universitario y Tecnológico (IUT), con alumnos de preparatoria.

La prueba piloto de la traducción solicitada y los juicios de aceptabilidad basados en la traducción se realizó con tres grupos del IUFIM. Los instrumentos se aplicaron el 11 de abril de 2011 a alumnos del primer grupo, y el 12 de abril de 2011 al segundo y tercer grupos. La diferencia de niveles entre los grupos es de un año o dos, es decir, los alumnos del primer grupo cursaba el segundo semestre de la licenciatura, mientras que los alumnos del segundo grupo cursaba el cuarto y los del tercer grupo, el octavo. Los instrumentos fueron contestados por 18 alumnos del primer grupo, 10 del segundo grupo y 12 del tercero.

Estos instrumentos, además de las características ya mencionadas, pedían la hora de inicio y término de la prueba, con la finalidad de medir el tiempo exacto de aplicación para su consideración en la aplicación final. Además, se pedía que escribieran comentarios acerca de los instrumentos y cómo se habían sentido al contestarlos.

Algunos de los comentarios mencionados fueron los siguientes:

Grupo 1 (18 alumnos)

- *Me sentí cómodo:* 9 alumnos
- *Oraciones bien estructuradas:* 5 alumnos
- *Ejercicio bien diseñado:* 3 alumnos
- *Hay vocabulario difícil:* 2 alumnos
- *Inseguridad al contestar:* 1 alumno

- *Me gustó la prueba:* 1 alumno
- *No me gusta la palabra look:* 1 alumno

#### Grupo 2 (10 alumnos)

- *Me sentí bien:* 4 alumnos
- *Hay palabras desconocidas:* 2 alumnos
- *Me sentí presionado por el tiempo:* 2 alumnos
- *Muy sencillo y entendible:* 2 alumnos
- *Me sentí confundido:* 1 alumno
- *Me di cuenta de que mi inglés es malo:* 1 alumno
- *Hay oraciones que les falta contexto:* 1 alumno
- *Muy buena actividad:* 1 alumno
- *La segunda actividad estuvo divertida:* 1 alumno

#### Grupo 3 (12 alumnos)

- *Me sentí bien:* 4 alumnos
- *Conozco la mayoría del vocabulario:* 3 alumnos
- *Vocabulario desconocido:* 3 alumnos
- *Necesito mejorar mi español:* 2 alumnos
- *Fue divertido:* 1 alumno
- *Se pone atención a look:* 1 alumno
- *Me gustó el contraste de oraciones en el ejercicio 2:* 1 alumno

Con respecto al tiempo empleado para resolver las dos pruebas, en el primer grupo (2do semestre) el primero en terminar tardó 20 minutos; el último 35 minutos; promedio: 28 minutos. En el segundo grupo (4to semestre), el primero en terminar tardó 30 minutos; el último, 43 minutos; promedio: 37 minutos. En el tercer grupo (8vo semestre) el primero en terminar requirió 13 minutos; el último, 39 minutos; promedio: 26 minutos.

Por su parte, la prueba de los juicios de aceptabilidad se aplicó el 19 de septiembre de 2011 a 15 alumnos del Instituto Universitario y Tecnológico. En este caso, también se pedía la hora de inicio y la hora de término, al igual que comentarios acerca de la prueba.

Algunos comentarios fueron los siguientes:

- *Está muy fácil (sencillo):* 4 alumnos
- *Está interesante:* 3 alumnos
- *Muy claro:* 2 alumnos
- *Me gustó:* 1 alumno
- *Ejercicio completo:* 1 alumno
- *Es un ejercicio diferente:* 1 alumno

El tiempo empleado para resolver esta prueba fue de 11 minutos; el primero en terminar tardó tres minutos y el último, once.

En cuanto a la traducción solicitada y los juicios de aceptabilidad basados en la traducción, algunos alumnos comentaron que se sintieron incómodos al contestar las dos pruebas porque sentían que su nivel de competencia en inglés era muy bajo. Otro aspecto interesante, surgido a partir de los comentarios, es que algunos alumnos mencionaron que era sencillo, pero los resultados que se discuten más adelante muestran que el ejercicio no es tan fácil como parece a primera vista.

El contexto se consideró indispensable para que los alumnos pudieran responder las pruebas de una forma más acertada; sin embargo, algunos mencionaron que la palabra que se estaba analizando era *look*, por lo que se consideró cambiar los distractores por palabras que presentaran afinidad semántica con este verbo.

Las horas de inicio y de término no se incluyeron en el instrumento final, ya que únicamente eran un indicador del grado de dificultad en las oraciones de la prueba piloto.

### 3.8 Rediseño del instrumento

Un cambio significativo en el instrumento de la traducción solicitada y en el de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción fue el de los distractores. Como ya se ha mencionado, en la prueba piloto algunos alumnos lograron identificar a *look* como estructura central del estudio, por lo que los distractores empleados para la prueba final fueron palabras semánticamente afines a este verbo, tales como *appear*, *seem*, *resemble*. Aunque se mantuvo el mismo número de reactivos (Apéndice D y E), para hacer este cambio, se recurrió a otras fuentes, como el *British National Corpus (BNT)* y el *WordReference.com*. En el caso de los juicios de aceptabilidad se optó por hacer una escala con base en una sola traducción de *muy buena traducción* a *muy mala traducción* para que los alumnos mostraran su nivel de intuición en un mayor rango de opciones y no sólo tuvieran que elegir entre dos.

En cuanto a los juicios de aceptabilidad, no se requirió ningún cambio significativo, ya que no presentó ninguna problemática para los participantes (Apéndice F), lo único que ya no aparece en las tres pruebas es la hora de inicio y la hora de término.

Tomando en cuenta los resultados de la fórmula aplicada para seleccionar la muestra, se aplicaron 54 cuestionarios al azar a alumnos estudiantes de traducción de la Facultad de lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México.

No se consideró relevante el nivel de experiencia al traducir, ya que sólo se buscaba que el alumno tuviera cierto conocimiento en el desempeño de la traducción. El nivel de lengua lo indican los alumnos al inicio del cuestionario. De cualquier forma, no es una variable esencial, ya que los alumnos se encuentran en contacto con ambas lenguas debido a su perfil de instrucción.

La aplicación final de la traducción solicitada y de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción se llevó a cabo el 30 de septiembre de 2011 y el 3 de octubre de 2011. Se citó a los alumnos que habían sido sorteados



en la muestra aleatoria. Cabe aclarar que estos alumnos no tienen un nivel uniforme de conocimiento y práctica de la lengua inglesa, por las cuestiones antes mencionadas.

En este punto de la investigación, existe un gran número de datos por lo que se presenta a continuación un análisis de las traducciones de las oraciones que incluyen *look*, tomando en cuenta su naturaleza y frecuencia. Este análisis permite analizar el fenómeno de las lenguas en contacto y ver su comportamiento de una manera clara.

### **3.8.1 Análisis de la traducción solicitada**

Para el análisis de las traducciones, se utiliza el *Diccionario de María Moliner* en línea, el cual, además de proporcionar el uso de las estructuras estudiadas, incluye ejemplos con corpus de textos escritos:

#### **1. If I delete him off facebook, would I look rude?**

En esta oración, *look* se utiliza seguido de un adjetivo con carga negativa, además está en forma de pregunta. De acuerdo con los usos de *lucir* en español, no se tiene una estructura equivalente. El uso más cercano es el de la ironía, ya que en español se puede emplear la frase «Se lució, después de tanto presumir». En español, es posible utilizar *lucir* con cierta ironía; sin embargo, en esta oración se esperaría no encontrar la presencia de *lucir* ya que la ironía no cabe en este contexto, lo que da lugar a « ¿Me verá mal si lo elimino del facebook? » o « ¿Será una grosería sacarlo del facebook? »

#### **2. It seems like a perfect party.**

La segunda oración es un distractor en el que se incluye el verbo *seem*. En este caso se espera que el alumno traduzca la oración como «Parece una fiesta perfecta».

### **3. Those farmers look unhappy... they must be really angry!**

Esta oración presenta dificultad en su traducción, pues al tratar de evitar la literalidad, el alumno puede modular y evitar que aparezca la fórmula lucir + infeliz o lucir + triste. Hay que recordar que el español ofrece otras opciones de expresión que permiten evitar la repetición de una misma estructura sintáctica, por lo que una versión diferente: «Aquellos granjeros se ven insatisfechos, deben estar muy enojados» resulta usual en la lengua española. Así, se elude el anglicismo de la estructura sintáctica del inglés. Por lo anteriormente expuesto, se esperaría un bajo número de repuestas con esta estructura.

### **4. He appears a perfectly normal person.**

En el caso de esta oración se encuentra el distractor *appear*, la cual se puede traducir como «Parece una persona perfectamente normal».

### **5. They have a poor diet and look bad, and gradually care less and less about themselves and how others see them.**

La oración que aquí se presenta utiliza nuevamente **look**, seguido de un adjetivo con carga negativa. Para su traducción, se tiene la opción que no refleja el anglicismo de la estructura sintáctica del inglés. «Tienen una dieta deficiente y se ven mal, además de que cada vez se preocupan menos por ellos mismos y de lo que piensen los demás». Se esperaría que, en esta oración, el alumno busque evitar el calco y la traducción literal, así que no debería aparecer este fenómeno en las respuestas de los alumnos.

### **6. Katie Holmes looks sad and distant from husband Tom Cruise on night out.**

El caso que se presenta en esta oración es muy parecido al del ejemplo anterior. De igual forma, la tentación del traductor por calcar la estructura sintáctica del inglés en la traducción es muy grande. No obstante, una vez más se reafirma que este uso no es propio del español, por lo que el traductor se enfrenta a la disyuntiva de elegir entre: «Katie Holmes luce triste y distante de su esposo Tom Cruise en una noche fuera» y «Katie Holmes se ve triste y distante de su esposo Tom Cruise en una noche fuera». Es evidente que la segunda opción es la correcta porque no aparece la presencia de **lucir**, como resultado de un calco. Se puede concluir que no se espera la presencia de este anglicismo.

#### **7. The cost of providing good food may seem frighteningly high.**

En esta oración se presenta el distractor *seem*, los alumnos la pueden traducir como «El costo de proporcionar buena comida parece muy alto».

#### **8. Why do some people just look bad in pictures?**

Esta oración es muy similar a la primera, ya que **look** aparece en una pregunta por lo que una traducción literal sería: «¿Por qué algunas personas simplemente lucen mal en las fotos». Sin embargo, el traductor debe identificar el uso de **lucir** para que la traducción sea «¿Por qué algunas personas simplemente salen mal en las fotos».

#### **9. Our problem is that while Mrs. Iverson appears to have ingested that from which she died at the dinner party there is no dish from which some or all the guests did not share.**

Una vez más se presenta el distractor *appear*, así que los alumnos pueden traducirla como «Nuestro problema es que parece que la Sra. Iverson ingirió algo en la cena por lo que murió, pero no hay ningún plato que no se haya compartido por algunos o todos los invitados»

**10. Alice's boss looked furious, when he knew that the meeting had been cancelled.**

En este caso se hace uso del verbo **look** en pasado, pero sigue apareciendo la misma estructura sintáctica del inglés, es decir, *look* seguido de un adjetivo con carga negativa, por lo que la traducción con este calco sería «El jefe de Alice lucía furioso, cuando supo que se había cancelado la reunión». Como podemos notar, esta traducción suena muy forzada en español, por lo que sería mejor traducir de la siguiente manera: «El jefe de Alice se puso furioso, cuando supo que se había cancelado la reunión». Debido a que el calco de la estructura sintáctica del inglés no es igual que la del español, se esperaría que en esta oración no apareciera el anglicismo.

**11. It has been shown, for example, that identical twins resemble each other on personality traits.**

En el caso de esta oración el distractor que se utilizó fue *resemble*, los alumnos la pueden traducir como «Se ha mostrado, por ejemplo, que los gemelos idénticos son similares en la personalidad».

**12. Do you hate being told "you look tired"?**

Esta oración es un claro ejemplo de la estructura sintáctica del inglés ya que presenta al *sujeto + verbo + adjetivo*, lo que resalta la naturaleza del verbo *look*, que puede ser seguido de un adjetivo. En el caso del español, puede presentarse una estructura similar por lo que los alumnos podrían traducir «¿Te molesta que te digan "lucen cansado"» en lugar de «¿Te molesta que te digan "te ves cansado"»

**13. Stealing a car seems to be automatically serious enough to merit a custodial sentence.**

Esta oración también funciona como distractor e incluye el verbo *seem*, los alumnos la pueden traducir como «Robar un carro puede ser tan serio para ir a prisión»

**14. People say I look worried based on my facial expression, yet I don't feel worried.**

Esta oración no debería presentar ninguna dificultad ya que, a pesar de que se encuentra **look** seguido de un adjetivo con carga negativa, la segunda parte de la oración sirve de pista para que el traductor no efectúe un calco del inglés al español, es decir, la oración: «La gente dice que luzco preocupado por mi expresión facial; sin embargo, yo no me siento preocupado» no es necesaria porque puede expresarse así: «La gente dice que me veo preocupado, sin embargo, yo no me siento preocupado».

**15. There are times when the difficulties appear too great and we just throw in the towel.**

Esta oración funciona como distractor e incluye el verbo *appear*, la traducción puede ser la siguiente: «Hay momentos en los que los problemas parecen tan grandes que simplemente tiramos la toalla».

**16. Your mouth is smiling, but your eyes look sad.**

Es evidente que este ejemplo es el típico que traduce un anglicismo a la lengua meta, sin embargo, en español no es necesario usar **lucen**, pues esta oración se puede traducir sin el calco «Tu boca sonríe, pero tus ojos lucen tristes» por «Tu boca sonríe, pero tus ojos se ven tristes»

**17. Were we making a Protestant Church to resemble the Church of Rome?**

Esta es una oración interrogativa que incluye el verbo *resemble* como distractor y se puede traducir como «¿Estábamos haciendo una iglesia protestante que se pareciera a la iglesia de Roma?»

**18. For a moment Joanna looked depressed, then she sat bolt upright as the telephone rang.**

Esta oración no debería representar problemas para un alumno de traducción. Con todo, a veces la falta de conocimiento de la lengua de llegada (en este caso el español) puede llevar a pensar que son correctas oraciones como: « Por un momento Joanna lució deprimida, pero en cuanto el teléfono sonó se incorporó». Hay que decir que existe una opción distinta: «Por un momento, Joanna se vio deprimida, pero se incorporó en cuanto sonó el teléfono».

**19. During the interview Dan looked very silly.**

Esta oración presenta el uso, muy común en inglés, de *look*. Si se utiliza *lucir* para traducirla, quedaría «Durante la entrevista Dan lució muy tonto» mientras que existe la posibilidad de decir «Durante la entrevista Dan se vio muy tonto».

**20. Both films seem to ask if their heroes can get their innocence back.**

Esta última oración también es un distractor con el verbo *seem*, los alumnos la pueden traducir como «En ambas películas se cuestiona si los héroes pueden obtener su inocencia de vuelta».

Es importante enfatizar que, con las opciones de traducción aquí presentadas, no se pretende juzgar la calidad de la traducción, sino simplemente identificar la presencia de un calco de la estructura sintáctica y semántica del inglés al español.

### 3.8.2 Análisis de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción

Para el análisis de este instrumento se recurrió, de igual forma que en el instrumento anterior, al Diccionario de María Moliner en línea. Además, se consideró relevante la aportación de Vázquez-Ayora (1977) en cuanto a los anglicismos y la de Vinay y Darbelnet (1958), con respecto a los préstamos y calcos en la traducción, fenómenos que ocurrieron en las traducciones:

**A. I had a quick look at the newspaper.  
Le eché una hojeada al periódico.**

En este caso se utilizó el una frase con el verbo *look* como distractor, aquí no se encuentra la acepción de apariencia, sin embargo, se le pide a los alumnos que la califiquen.

**B. Since I got married my days look dreary.  
Desde que me casé mis días lucen aburridos.**

En la oración en inglés se presenta un uso muy común de *look* pues está seguido de un adjetivo. En el caso de la traducción al español, puede verse la presencia del calco de *look* por *lucir*, por lo que se esperaba que los alumnos la calificaran como una mala traducción, dado que puede ser traducida como: «Desde que me casé, me aburro».

**C. I seem to remember her face.  
Creo recordar su cara.**

Esta oración funciona como distractor, es un caso común del verbo *seem* por lo que no debería presentar ningún problema para el alumno.

**D. Her father looks unhappy because he lost his wallet.  
Su papá luce triste porque perdió su cartera**

La traducción de esta oración puede presentar cierta duda para el alumno, ya que *luce triste* es un calco claro del inglés; sin embargo, el adjetivo *triste* es muy frecuente y puede ocasionar que el alumno acepte la combinación de *luce + triste*.

**E. The red car appears to be better than the blue one.  
El carro rojo parece ser mejor que el azul.**

Esta oración funciona como distractor con el verbo *appear*, los alumnos no deben tener problema con esta oración porque es sólo un distractor.

**F. Dogs usually resemble their Masters.  
Habitualmente los perros se parecen a sus amos.**

En esta oración podemos encontrar otro distractor con el verbo *resemble*, en este caso los alumnos la deben calificar como una oración más.

**G. The patient seemed to be in good health with a healthy glow in his cheeks.  
El paciente parecía saludable con un resplandor en sus mejillas.**

Esta oración sirve como distractor e incluye el verbo *seem* en pasado, la traducción propuesta no debe causar ningún problema a los alumnos.

**H. Kim looks angry about losing those keys.  
Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.**

En el caso de esta traducción, se esperaba que el alumno la calificara como muy buena ya que no se presenta el calco de *look* por *lucir*, sino que es una traducción más apegada al uso del español.

**I. He never seems to get any older.  
Parece que para él no pasaran los años.**

Esta oración es un distractor con el verbo *seem*, en la traducción propuesta se traduce como *parecer* y los alumnos no deben tener ningún problema con ella.



**J. My uncle always looks arrogant when he is at work.  
Mi tío siempre luce altanero cuando está en el trabajo.**

La oración en inglés que aquí se presenta utiliza nuevamente *look* seguido de un adjetivo con carga negativa. Para su traducción, se tiene la opción que no refleja el calco de la estructura sintáctica del inglés. «Mi tío siempre se ve altanero cuando está en el trabajo». Se esperaba que en esta oración el alumno identificara el calco y la traducción literal, y no la calificara como buena.

**K. He suddenly appeared from behind the door.  
De pronto salió de detrás de la puerta.**

En esta oración podemos encontrar el verbo *appear* como distractor, en este caso la traducción no debe presentar ningún problema para los alumnos.

**L. I looked grumpy after my flight.  
Lucía malhumorado después del vuelo.**

De acuerdo con los usos de *lucir* en español, *lucía malhumorado* no es una estructura equivalente de *look grumpy*. Pues este uso podría representar ironía en el español y cambiar el significado de la oración original, que a su vez podría traducirse como: «Me veía malhumorado después del vuelo».

**M. If you don't know the word, look it up in the dictionary.  
Si desconoces la palabra, búscala en el diccionario.**

En esta oración se presenta un uso de *look* como distractor, la traducción no presenta el verbo *lucir*, así que no debe presentar ninguna dificultad.

**N. Your dog looks clumsier than mine, just look at him!  
Tu perro luce más torpe que el mío, ¡nada más míralo!**

En este caso, se presenta *look* acompañado de un comparativo, pero sigue teniendo carga negativa. La traducción presenta la misma estructura, por lo que los alumnos la pueden calificar como mala traducción.

**O. Your first job resembles your second one a lot.  
Tu primer trabajo se asemeja mucho al segundo.**

Esta oración también funciona como distractor e incluye el verbo *resemble* y se traduce como *asemejar*, por lo que no debe presentar ningún problema para calificarse.

### **3.8.3 Análisis de los juicios de aceptabilidad**

Como ya se mencionó, esta prueba pretendía medir el grado de intuición de hablantes nativos con respecto al verbo *lucir*. Se aplicaron 50 cuestionarios al azar a alumnos estudiantes de preparatoria del plantel Dr. Ángel Ma. Garibay Kintana de la Universidad Autónoma del Estado de México.

En cuanto a su conocimiento del inglés, este aspecto no se consideró relevante ya que al momento de la prueba no se les estaba impartiendo ninguna materia en inglés, por lo que su participación era apropiada como hablantes nativos del español.

La aplicación final de los juicios de aceptabilidad en hablantes nativos se llevó a cabo el 10 de octubre de 2011. Los alumnos seleccionados cumplieron con el requisito de no estar en contacto con la lengua inglesa de manera directa.

Para el análisis de este instrumento, se recurrió al Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española, se analizaron las oraciones y el uso actual de *lucir* en el corpus, ya que, según MacEnery *et al.* (2006), provee datos fehacientes del uso de la lengua. Así pues, permite identificar

el punto en el que un anglicismo comienza a introducirse en la lengua. A continuación, se presenta el análisis de cada oración.

**A. El presidente electo luce mal debido a la operación que tuvo la semana pasada.**

Al hacer la búsqueda en el CREA, se encontró la presencia de *luce mal* a partir de 1997 y sólo tiene 4 ocurrencias de 803 casos reportados. Esto indica que *lucir mal* no es un uso muy común del español. Tomando en cuenta esta información, podría predecirse que los alumnos la calificarían como una oración que no es buena. Para el análisis, se tomaron en cuenta todas las oraciones, con el propósito de ver el comportamiento de las que presentan *lucir* + adjetivo con carga negativa y las que no.

**B. Mi jefe se ve cansado ya que ha estado trabajando por horas.**

En esta oración, no aparece la presencia de *lucir*, más bien se propone otra estructura de uso más normal para el español, por lo que se esperaba que los alumnos la calificaran como excelente.

**C. Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.**

En este caso, se presenta la misma situación que en la anterior, es decir, no aparece el anglicismo del inglés de *look* por *lucir*, por lo que también se esperaba que los alumnos la calificaran como una oración excelente.

**D. Los alumnos lucen cansados al parecer necesitan un descanso.**

Para esta oración, también se analizó el CREA, el cual no arrojó ninguna incidencia de *lucir* + cansado. Como consecuencia, se esperaba que los alumnos calificaran como *mala* o *muy mala*.

**E. Mi prima se ve mal con el atuendo que viste.**

Esta oración presenta el adjetivo *mal* al igual que la primera oración, sólo que ahora se presenta con una estructura más normal para el español, por lo que debería ser lo opuesto que la primera y calificarse como una oración *muy buena*.

**F. ¿Por qué tu mamá siempre luce enojada con todos?**

En este reactivo, se presenta una pregunta que incluye *lucir* + enojado. En la búsqueda realizada en el CREA, no se encontró ningún registro de esta estructura, por lo que podría predecirse que los alumnos la calificarían como *mala* o *muy mala*.

**G. El país luce agobiado y poco atento a las intervenciones que llegan del otro lado del mar.**

Para analizar esta oración, también se recurrió al CREA. Al igual que en la oración anterior, no se encontró la presencia del calco *lucir* + agobiado, pues no es un uso muy común en el español, así que los alumnos tendrían que calificarla como *mala* o *muy mala*.

**H. Te ves angustiado ¿Te puedo ayudar en algo?**

Esta oración es un claro ejemplo del uso más normal del español, pues no se necesita el calco de *look* por *lucir*. La predicción sería que los alumnos la calificarían como *excelente*.

**I. Un hombre intentó suicidarse al verse agobiado por problemas económicos.**

En el caso de esta oración, sería muy difícil encontrar *lucir*, pues no sería muy natural; sin embargo, en dos oraciones se presenta *lucir* + agobiado, por lo que se esperaba que esta oración fuese calificada como *excelente* o *buena*.

**J. Mi hermana luce muy angustiada y no sé cómo ayudarla.**

En la búsqueda realizada en el CREA, se encuentra la presencia de *lucir*+ *angustiado* sólo en un caso, por lo que se considera que no es un uso muy normal

del español y se esperaba que los alumnos no la eligieran como una buena oración.

Como podemos ver en este capítulo se analizó la metodología aplicada en el trabajo de investigación, así como el diseño y análisis de los distintos instrumentos. En el siguiente capítulo se presentan los diferentes resultados obtenidos a lo largo de la investigación.

## CAPÍTULO 4

### Resultados y análisis de la aplicación final

En el presente capítulo, se presentan los resultados y su análisis para explicar el comportamiento del fenómeno estudiado. Se inicia con la explicación de la aplicación de cada uno de los instrumentos seguida de la presentación de los resultados y el análisis de dichos resultados.

#### 4.1 Resultados y análisis de la traducción solicitada

A continuación, se exponen los resultados obtenidos en la aplicación final. Sólo se consideran las oraciones que presentan a *look*, seguido de un adjetivo con carga negativa, no los distractores. En cuanto a la traducción solicitada, para cada oración se tabulan los resultados de los alumnos en relación con la presencia del calco de *look* en inglés por *lucir* en español. A la vez, que se hace un análisis de los resultados. Las oraciones se presentan en el orden en que fueron apareciendo en la prueba.

##### 1. If I delete him off facebook, would I look rude?

En este caso, el calco de la traducción de *look* en inglés por *lucir* en español fue muy bajo. Aunque la predicción hecha anteriormente decía que no encontraríamos este calco en esta oración, porque no es un uso muy natural en español, los resultados muestran que este fenómeno ya empieza a manifestarse en el español, en oraciones como: «¿Luciría grosero si lo borro del facebook?» o «¿Si lo borro del facebook, luciré grosero». Sin embargo, en el caso de esta oración, es mayor el número de participantes que utilizaron el uso más natural del español «¿Me veré grosero si lo elimino del facebook?»

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	4/54	7.4%
SIN ANGLICISMO	50/54	92.6%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.1 Resultados de la oración 1 del primer instrumento

## 2. *Those farmers look unhappy... they must be really angry!*

Los resultados de esta oración nos indican que el calco de *look* en inglés por *lucir* en español está presente a pesar de que se esperaba que en esta oración no apareciera este fenómeno. En otras palabras, «Aquellos granjeros lucen infelices, deben estar muy enojados» está empezando a parecer natural en el español de México, así como la traducción propuesta «Aquellos granjeros se ven insatisfechos, deben estar muy enojados». El número de traducciones sin este anglicismo es mayor, aún así, el número de traducciones con la presencia de *lucir* es significativo, como se muestra en la siguiente tabla:

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	21/54	38.8%
SIN ANGLICISMO	33/54	61.2%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.2 Resultados de la oración 3 del primer instrumento

## 3. *They have a poor diet and look bad, and gradually care less and less about themselves and how others see them.*

Esta oración presentó una incidencia muy alta de la presencia de *lucir* al momento de hacer su traducción. A pesar de que los alumnos tienen otras opciones para evitar la traducción literal y así evitar el calco de *look*, el mayor número de alumnos optó por el calco: «Tienen una dieta deficiente y lucen mal, además de que cada vez se preocupan menos por ellos mismos y de lo que los otros opinen».

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	30/54	55.5%
SIN ANGLICISMO	24/54	44.5%
TOTAL	54/54	100%

**Tabla 4.3 Resultados de la oración 5 del primer instrumento**

#### **4. Katie Holmes looks sad and distant from husband Tom Cruise on night out.**

Debido a la frecuencia de uso del adjetivo *triste*, la combinación *lucir* + *triste* presenta una gran incidencia de oraciones con la presencia de este calco del inglés, un gran número de alumnos opta por la oración: «Katie Holmes luce triste y distante de su esposo Tom Cruise en una noche fuera», en lugar de «Katie Holmes se ve triste y distante de su esposo Tom Cruise en una noche fuera».

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	38/54	70.4%
SIN ANGLICISMO	16/54	29.6%
TOTAL	54/54	100%

**Tabla 4.4 Resultados de la oración 6 del primer instrumento**

#### **5. Why do some people just look bad in pictures?**



Lo que es de extrañar en esta oración es la alta incidencia del calco del vocablo «*lucir*» cuando en otras oraciones similares la incidencia no es tan alta. Puede deducirse, una vez más, que debido a la frecuencia de uso del adjetivo *mal*, y a la falta de un estudio más profundo del español, la oración: «¿Por qué algunas personas simplemente lucen mal en las fotos?» está aceptada como natural en nuestra lengua.

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	42/54	77.7%
SIN ANGLICISMO	12/54	22.3%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.5 Resultados de la oración 8 del primer instrumento

**6. Alice's boss looked furious, when he knew that the meeting had been cancelled.**

En el análisis se predijo la nula presencia del calco *look* en inglés por *lucir* en español. Sin embargo, se tuvo el 29.6%. Debe enfatizarse que el uso de «*lucía*» o «*lució*» en estas oraciones es ajeno al español, por lo que la traducción podría calificarse como deficiente.

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	16/54	29.6%
SIN ANGLICISMO	38/54	70.4%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.6 Resultados de la oración 10 del primer instrumento

**7. Do you hate being told "you look tired"?**

Mediante los resultados obtenidos en esta oración, puede observarse que el anglicismo «lucir» está muy presente en las traducciones de los alumnos ya que se encuentran oraciones como: «¿Te molesta que te digan que “lucen cansado”». Esta incidencia puede atribuirse a una falta de conocimiento semántico del verbo «lucir» en español.

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	38/54	70.4%
SIN ANGLICISMO	16/54	29.6%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.7 Resultados de la oración 12 del primer instrumento

**8. People say I look worried based on my facial expression, yet I don't feel worried.**

En este caso, las oraciones con anglicismo y sin anglicismo obtuvieron el mismo número de incidencias. Esto significa que «lucir» está ganando fuerza cuando se traduce «look» y oraciones como «La gente dice que luzco preocupado por mi expresión facial, aunque yo no me siento preocupado» aparece igual que «La gente dice que me veo preocupado por mi expresión facial, aunque yo no me siento preocupado».

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	27/54	50%
SIN ANGLICISMO	27/54	50%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.8 Resultados de la oración 14 del primer instrumento

**9. Your mouth is smiling, but your eyes look sad.**

En esta oración, se sigue haciendo evidente la presencia del calco de «look» en inglés por «lucir» en español. Lo que llama la atención de este ejemplo es que algunos alumnos cambiaron la palabra *ojos* por *mirada*, pero se mantuvo la presencia de *lucir*: «Tu boca sonríte, pero tus ojos lucen tristes».

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	38/54	70.4%
SIN ANGLICISMO	16/54	29.6%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.9 Resultados de la oración 16 del primer instrumento

**10. For a moment Joanna looked depressed, then she sat bolt upright as the telephone rang.**

En esta oración, poco más de la mitad de los participantes utilizó la palabra «lucir» en su traducción, como en la oración «Por un momento Joanna lució deprimida, pero se incorporó en cuanto sonó el teléfono».

ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	28/54	51.8%
SIN ANGLICISMO	26/54	48.2%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.10 Resultados de la oración 18 del primer instrumento

**11. During the interview Dan looked very silly.**

Esta oración presentó un número menor de incidencias en cuanto a la presencia de «lucir» en sus traducciones. Cabe resaltar que en esta oración,

aunque es menor la presencia del anglicismo que en otras oraciones, el fenómeno aparece de manera constante.

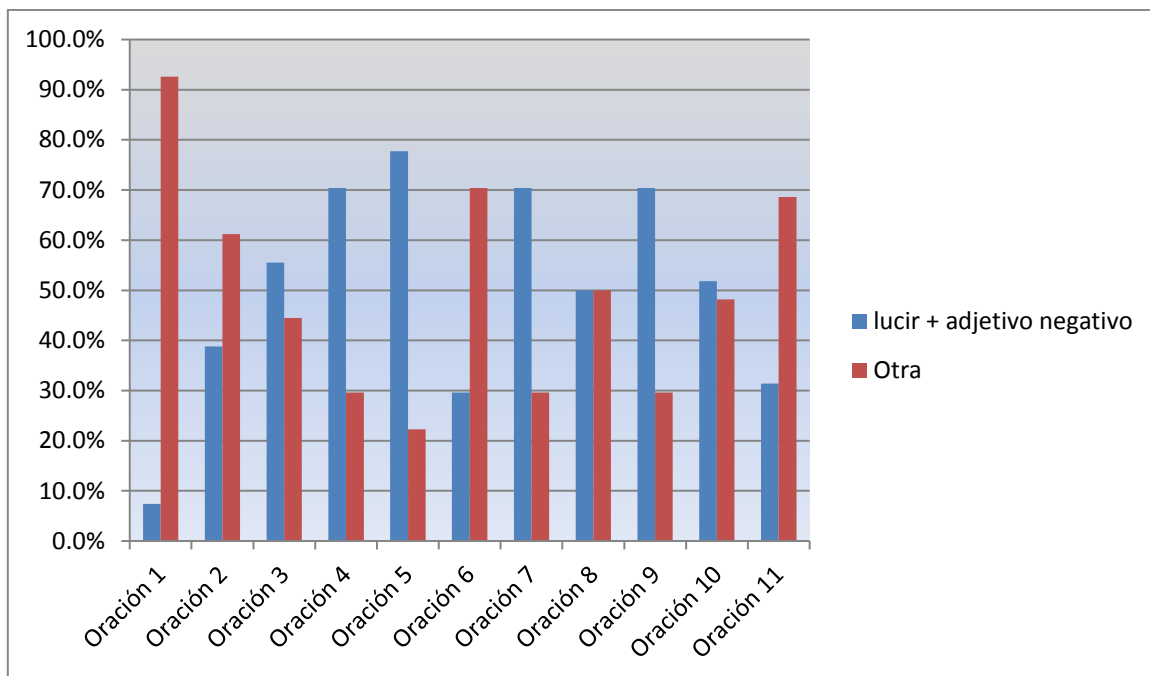
ANÁLISIS	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
CON ANGLICISMO	17/54	31.4%
SIN ANGLICISMO	37/54	68.6%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.11 Resultados de la oración 19 del primer instrumento

Para ilustrar lo antes dicho, presento los resultados obtenidos.

Los resultados encontrados en el primer instrumento (Traducción solicitada), muestran que:

- En el nivel productivo, la mayoría de los alumnos tiende a copiar la estructura presentada en inglés, es decir, que traducen *look* como *lucir* + adjetivo con carga negativa como se presenta en inglés.
- Puede decirse que la influencia del verbo *look* en inglés sobre *lucir* en español es grande porque, como se analizó en el capítulo dos, el verbo *look* en inglés tiene muchas acepciones y, en específico, la acepción *tener la apariencia de*, es la que se traslada al español.
- Tomando en cuenta las once oraciones propuestas con *look*, se encontró que: el 54.6% de las oraciones se tradujeron con una estructura similar a la del inglés, el 36.4% sin ésta y el 9.0% de las oraciones obtuvo el mismo puntaje.



**Gráfica1. Resultados de la traducción solicitada.**

En la gráfica 1 se observa que la mayoría de los alumnos utiliza *lucir* con la estructura similar a la del inglés, en cuanto a lo que a producción se refiere. Lo anterior no significa que el verbo *lucir* deba eliminarse. Se trata, más bien, de utilizar este verbo de forma más apegada a las normas de nuestra lengua.

#### **4.2 Resultados y análisis de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción**

En esta sección, se exponen los resultados obtenidos en la aplicación final de este instrumento. De igual manera que en el instrumento de la traducción solicitada, sólo se consideran las oraciones que presentan a *look* seguido de un adjetivo con carga negativa, no los distractores. Para analizar y presentar los resultados, se tabulan las respuestas de los alumnos con relación a la calificación

que hicieron de las traducciones. El análisis se presenta en el orden que fueron apareciendo las oraciones en la prueba.

**1. Since I got married my days look dreary.  
Desde que me casé mis días lucen aburridos.**

Las calificaciones de esta traducción nos indican que la presencia del anglicismo *look por lucir* en español ya es evidente. A pesar de que se predijo que los alumnos la calificarían como una muy mala traducción, no sucedió así en todos los casos, por el contrario, la mayoría de los alumnos la calificó como muy buena traducción.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	24/54	44.5%
BUENA TRADUCCIÓN	14/54	25.9%
REGULAR	13/54	24.1%
MALA TRADUCCIÓN	3/54	5.5%
MUY MALA TRADUCCIÓN	0/54	0%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.12 Resultados de la oración B del segundo instrumento

**2. Her father looks unhappy because he lost his wallet.  
Su papá luce triste porque perdió su cartera.**

En el caso de esta oración, las predicciones fueron más acertadas, ya que como se había mencionado, esta oración podría presentar duda debido a la frecuencia de uso del adjetivo *triste*, tan es así, que los mayores porcentajes de respuesta se encuentran ubicados entre los rangos de *muy buena traducción* hasta *regular*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	17/54	31.6%
BUENA TRADUCCIÓN	15/54	27.7%
REGULAR	18/54	33.4%
MALA TRADUCCIÓN	3/54	5.5%
MUY MALA TRADUCCIÓN	1/54	1.8%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.13 Resultados de la oración D del segundo instrumento

**3. Kim looks angry about losing those keys.  
Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.**

Los resultados de esta oración muestran que, efectivamente, la mayoría de los alumnos reconoce la estructura más común para traducir **look**, aunque llama la atención que hubo quienes la calificaron como *mala* o *muy mala traducción*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	21/54	38.9%
BUENA TRADUCCIÓN	20/54	37.1%
REGULAR	10/54	18.5%
MALA TRADUCCIÓN	2/54	3.7%
MUY MALA TRADUCCIÓN	1/54	1.8%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.14 Resultados de la oración H del segundo instrumento

**4. My uncle always looks arrogant when he is at work.  
Mi tío siempre luce altanero cuando está en el trabajo.**

50% de los alumnos piensa que «Mi tío luce altanero cuando está en el trabajo» es una *buena traducción* de «My uncle always looks arrogant when he is at work». Además, un 37.1% cree que es una *muy buena traducción*. Lo que muestra que la mayoría de los alumnos acepta como normal en español la estructura de *lucir* + adjetivo con carga negativa en español.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	20/54	37.1%
BUENA TRADUCCIÓN	27/54	50.0%
REGULAR	6/54	11.1%
MALA TRADUCCIÓN	0/54	0%
MUY MALA TRADUCCIÓN	1/54	1.8%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.15 Resultados de la oración J del segundo instrumento

**5. I looked grumpy after my flight.  
Lucía malhumorado después del vuelo.**

En esta oración, puede verse que se presenta *look* en pretérito a diferencia de las otras oraciones. La mayoría de los alumnos calificó la traducción como *regular* aunque también el 5.5% la calificó como *muy mala traducción*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	10/54	18.5%
BUENA TRADUCCIÓN	13/54	24.1%
REGULAR	22/54	40.8%
MALA TRADUCCIÓN	6/54	11.1%
MUY MALA TRADUCCIÓN	3/54	5.5%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.16 Resultados de la oración L del segundo instrumento

**6. Your dog looks clumsier than mine, just look at him!  
Tu perro luce más torpe que el mío, ¡nada más míralo!**

Los resultados de esta oración son interesantes porque ningún alumno calificó la traducción como *mala* o *muy mala*.

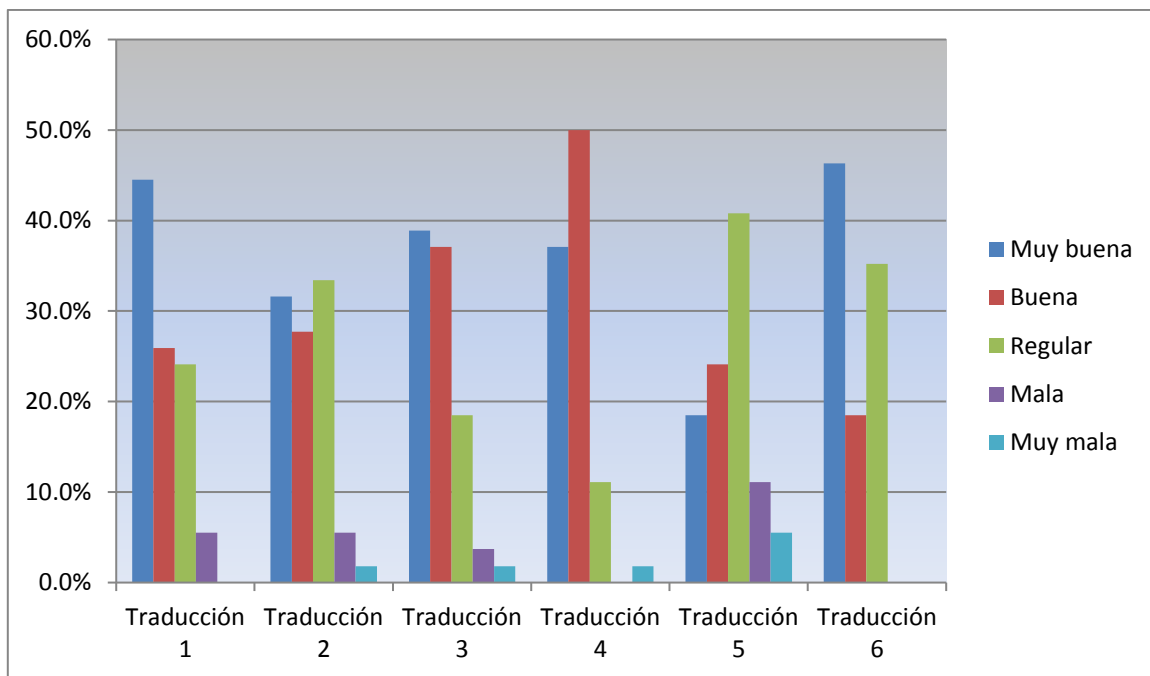


CALIFICACIÓN	NO DE ALUMNOS	PORCENTAJE
MUY BUENA TRADUCCIÓN	25/54	46.3%
BUENA TRADUCCIÓN	10/54	18.5%
REGULAR	19/54	35.2%
MALA TRADUCCIÓN	0/54	0%
MUY MALA TRADUCCIÓN	0/54	0%
TOTAL	54/54	100%

Tabla 4.17 Resultados de la oración N del segundo instrumento

En lo que respecta al segundo instrumento (Análisis de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción), se encontró que:

- En este instrumento, se encuentra que a nivel receptivo también se identifica el uso de *lucir* similar al de *look*. Si se saca el porcentaje de respuestas totales, se obtiene que, de las seis oraciones presentadas con las traducciones que contienen este uso, el 50% de las traducciones presentadas se calificaron dentro del rango *Muy buena traducción*, el 33.4% como *Regular* y el 16.6% como *Buena*. Los rangos *Mala* y *Muy mala* traducción no recibieron números significativos.
- Puede decirse que a nivel receptivo este verbo (*lucir*) funciona con el mismo sentido semántico que el del verbo *look* en inglés.



**Gráfica 2. Resultados de los juicios de aceptabilidad basados en la traducción.**

En la gráfica 2 puede notarse que la mayoría de los alumnos acepta el uso de *lucir* + adjetivo con carga negativa, como apropiado para el español. Esto demuestra que a *nivel receptivo* los alumnos, a pesar de sus conocimientos de traducción, aceptan el uso de *lucir* + adjetivo negativo como natural para nuestra lengua.

### 4.3 Resultados y análisis de los juicios de aceptabilidad

En el siguiente apartado, se muestran los resultados obtenidos en la aplicación final de esta prueba. Estos resultados se presentan en tablas, al igual que en las otras pruebas, para así comparar las opciones elegidas por los alumnos. Las oraciones se presentan en el orden en el que fueron apareciendo en la prueba.

**1. El presidente electo luce mal debido a la operación que tuvo la semana pasada.**

Los resultados de esta oración son relevantes, pues, a pesar de que se predijo que los alumnos no lo calificarían como *buena*, sucedió todo lo contrario. Además, un 90% la eligió como *excelente*, lo cual indica la presencia de este anglicismo de una manera muy notable.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	45/50	90%
BUENA	4/50	8%
REGULAR	1/50	2%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.18 Resultados de la oración A del tercer instrumento**

**2. Mi jefe se ve cansado ya que ha estado trabajando por horas.**

Esta oración fue calificada por un 80% como *excelente*, mientras que 16% la calificó como *buena*, otro 2% como *regular* y un 2% la calificó como *muy mala*. Sin embargo, se esperaba que nadie la calificara como *mala* debido a que es un uso más normal del español.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	40/50	80%
BUENA	8/50	16%
REGULAR	1/50	2%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	1/50	2%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.19 Resultados de la oración B del tercer instrumento**

**3. Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.**

Esta oración no presentó complicación para los alumnos, pues la mayoría la eligió como *excelente*, tal y como se había previsto anteriormente. En los resultados, se encuentra que un 98% la eligió como *excelente* y un 2% como *regular*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	49/50	98%
BUENA	0/50	0%
REGULAR	1/50	2%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.20 Resultados de la oración C del tercer instrumento**

#### **4. Los alumnos lucen cansados al parecer necesitan un descanso.**

En esta oración los resultados encontrados son muy significativos, ya que un 100% la calificó como *excelente*, lo cual muestra que los alumnos no identificaron el anglicismo *look* por *lucir*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	50/50	100%
BUENA	0/50	0%
REGULAR	0/50	0%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.21 Resultados de la oración D del tercer instrumento**

#### **5. Mi prima se ve mal con el atuendo que viste.**

Al analizar esta oración, se predijo que los alumnos la calificarían como *excelente*. Aunque la mayoría de los alumnos la calificó así, hubo quienes la calificaron como *buena*, *regular* y *mala*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	39/50	78%
BUENA	9/50	18%
REGULAR	1/50	2%
MALA	1/50	2%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.22 Resultados de la oración E del tercer instrumento**

#### **6. ¿Por qué tu mamá siempre luce enojada con todos?**

En esta oración se encuentra una mayor variedad de repuestas, es decir, los alumnos eligieron de una manera más variada. Pero la mayor parte eligió la opción *excelente*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	25/50	50%
BUENA	13/50	26%
REGULAR	9/50	18%
MALA	1/50	2%
MUY MALA	2/50	4%
TOTAL	50/50	100%

**Tabla 4.23 Resultados de la oración F del tercer instrumento**

#### **7. El país luce agobiado y poco atento a las intervenciones que llegan del otro lado del mar.**

Los resultados de esta oración muestran una incidencia muy alta del anglicismo *look* por *lucir* en español. Se encuentra que esta oración al 84% le parece *excelente*, mientras que no hubo ninguna selección de *mala* o *muy mala*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	42/50	84%
BUENA	7/50	14%
REGULAR	1/50	2%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

Tabla 4.24 Resultados de la oración G del tercer instrumento

### 8. Te ves angustiado ¿Te puedo ayudar en algo?

En esta oración, los alumnos tuvieron elecciones diferentes con respecto a las opciones dadas, incluso hubo quien la calificó como *muy mala oración*, pese a que las predicciones planteaban algo distinto.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	26/50	52%
BUENA	7/50	14%
REGULAR	12/50	24%
MALA	3/50	6%
MUY MALA	2/50	4%
TOTAL	50/50	100%

Tabla 4.25 Resultados de la oración H del tercer instrumento

9. Un hombre intentó suicidarse al verse agobiado por problemas económicos.

Esta oración fue más homogénea. Como se predijo anteriormente, varios participantes eligieron la opción *excelente* para calificarla y nadie la calificó como *mala* o *muy mala*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	39/50	84%
BUENA	2/50	14%
REGULAR	9/50	2%
MALA	0/50	0%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

Tabla 4.26 Resultados de la oración I el tercer instrumento

### 10. Mi hermana luce muy angustiada y no sé cómo ayudarla.

En esta última oración vuelve aparecer *luce*, seguido de un adjetivo negativo. Como se presentó en las oraciones anteriores, los alumnos no lo identifican como *mala*, al contrario, la mayoría elige la opción *excelente*.

CALIFICACIÓN	No DE ALUMNOS	PORCENTAJE
EXCELENTE	31/50	62%
BUENA	11/50	22%
REGULAR	6/50	12%
MALA	2/50	4%
MUY MALA	0/50	0%
TOTAL	50/50	100%

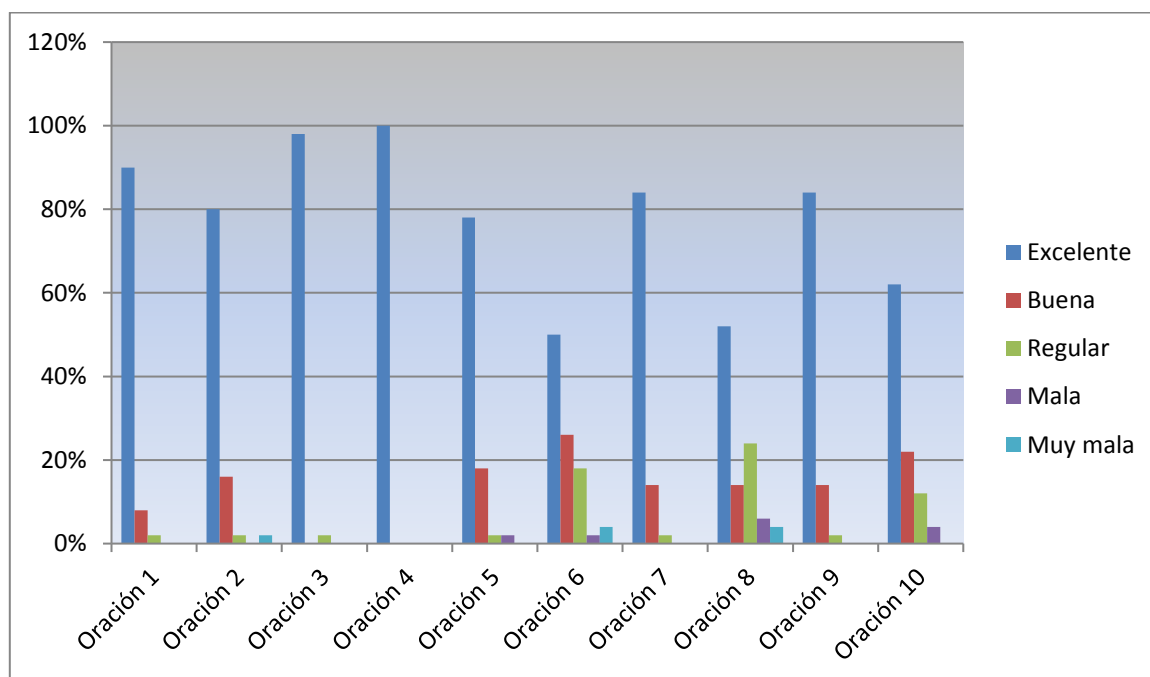
Tabla 4.27 Resultados de la oración J del tercer instrumento

En cuanto al tercer instrumento (Juicios de aceptabilidad) se puede decir que:

- En lo que respecta a los alumnos que respondieron este instrumento (alumnos que no están en contacto directo con la lengua inglesa), puede decirse que sus respuestas también están influenciadas por el verbo *look* del inglés. En

este instrumento, se encontró que de las diez oraciones con el uso de *lucir* similar al de *look* en inglés, todas tuvieron porcentajes altos para la opción *Excelente*. Lo cual muestra que la norma encontrada y presentada en el capítulo 2 para el verbo *lucir* en español se ha modificado en lo que respecta al uso.

- Este instrumento confirma que el verbo *lucir* ha adquirido matices semánticos similares a los del verbo *look* en inglés.



**Gráfica 3. Resultados de los juicios de aceptabilidad.**

En la gráfica 3 podemos notar de una manera muy clara la aceptación del uso del verbo *lucir* con el mismo sentido semántico que el del verbo *look* en inglés.

Resulta evidente que el contacto de lenguas es muy fuerte e inevitable; sin embargo, el traductor debe tener conocimiento de los fenómenos que pueden surgir como consecuencia de este contacto y debe saber confrontar fenómenos como el de la presente investigación, en la que la norma y el uso discrepan.



## DISCUSIÓN

La presente investigación arroja datos importantes para mostrar el uso actual del verbo *lucir* en español en contraste con el verbo *look* en inglés. El marco teórico presentado en los capítulos uno y dos fue de suma importancia para así establecer una discusión de los resultados obtenidos.

La relevancia de analizar las *lenguas en contacto* en esta investigación, como se hizo en el capítulo uno, permite entender los diferentes fenómenos que surgen de manera inevitable de dicho contacto. En este capítulo se habló de diferentes fenómenos entre éstos el *cambio lingüístico*, para ser más específicos un *cambio léxico*. El vocablo *lucir* del español actual de México, pertenece a un cambio léxico porque se da una extensión en su significado.

Como pudimos ver en el capítulo uno se abordaron diferentes temas que tienen relevancia para el fenómeno estudiado, en cuanto a la interferencia lingüística quedó claro que el traductor debe estar preparado para poder trabajar con dos lenguas sin que exista dominio de una sobre la otra. En el caso del fenómeno estudiado se pudo notar que el traductor puede sufrir de esta interferencia al copiar la estructura semántica de un vocablo del inglés al del español.

En lo que respecta a fenómenos como los préstamos, calcos y uso de anglicismos se pudo notar que son más comunes de los que se piensa, es decir, el contacto de lenguas hace que de manera necesaria o innecesaria las lenguas compartan vocablos o estructuras. En el caso de la presente investigación se puede ver que los anglicismos entran al español de una manera tan inadvertida que en el uso cotidiano es difícil identificar palabras que han sufrido de algún modo u otro un cambio por su contacto con el inglés.

En cuanto al cambio lingüístico, es importante enfatizar que en la presente investigación se encontró que el verbo *lucir* del español del centro de México está

sufriendo una extensión en su significado ya que cada vez es más común escuchar en el habla cotidiana frases como: *Luces cansado* o *luces muy mal*. Como bien se presentó en el capítulo uno, el cambio lingüístico puede generar la extensión del significado de un vocablo tal y como se encontró con los instrumentos aplicados.

El contraste que se hizo del verbo *look* y *lucir* en el capítulo dos nos permitió analizar las diferentes acepciones de cada verbo, sin embargo, la presente investigación demostró que una cosa es lo que indica la norma y otra lo que hacen los usuarios de la lengua con ella.

Finalmente se puede decir que las lenguas evolucionan tan rápido que es difícil percibir cambios que se van dando en diferentes vocablos o estructuras de la lengua, de ahí que sea tarea del lingüista y traductor estudiar estos fenómenos para reconocerlos y tratar de conservar estructuras que son más apegadas a los estándares que nos marca la norma.

## CONCLUSIONES

Para realizar la presente investigación, se consultaron diversas fuentes bibliográficas, las cuales establecen los distintos fenómenos surgidos por el contacto de lenguas. Es importante tener en cuenta que, el hablante nativo no siempre conoce la perspectiva normativa de su lengua, sino que se inclina por usos que surgen por influencia de los medios de comunicación, malas traducciones, o por desconocimiento de reglas. Estos aspectos se dan sin que de ello se percate la mayoría de los hablantes; para el oficio de la traducción, el estudio de la norma de una lengua debe ser esencial.

El estudio de estos fenómenos debe ser constante ya que día a día nos enfrentamos a nuevos fenómenos lingüísticos que se filtran en nuestra lengua, por lo que es necesario tener conocimiento de ellos. El presente trabajo destaca la importancia del conocimiento de los fenómenos que pueden surgir por el contacto de lenguas, en específico, la extensión del significado del vocablo *lucir*.

El capítulo uno sirvió de sustento teórico para entender conceptos que sean útiles a estudiantes de traducción y del contacto de lenguas. En este apartado se ubica la problemática de las lenguas en contacto y en específico los fenómenos que surgen ante dicho contacto. Estos conceptos fueron relevantes para la investigación porque sirvieron de punto de partida para el análisis del fenómeno estudiado.

El capítulo dos sirvió como análisis contrastivo de las dos lenguas estudiadas. Este capítulo nos mostró que el verbo *lucir* en español tiene significados semánticos diferentes a los del verbo *look* en inglés. Cabe mencionar que no encontré antecedentes de estudios de estos verbos. Sin embargo, fue muy interesante estudiar distintos diccionarios y encontrar reglas normativas específicas para ambos verbos.

El capítulo tres se enfocó en el diseño y aplicación de los instrumentos donde se pone de manifiesto la influencia que el inglés ejerce sobre el español de nuestro país, en un caso concreto. En esta investigación, se hace evidente el contraste que existe entre lo que marca la norma y lo que los usuarios hacen con la lengua. Los usuarios, en última instancia, son los que marcan el rumbo evolutivo de las lenguas.

Los resultados obtenidos nos muestran que el verbo *lucir* está adquiriendo una extensión en su significado, es decir, que en el español actual del centro de México *lucir* se emplea con rasgos semánticos parecidos a los usos actuales del verbo *look* en inglés.

Por último, se concluye que:

- La norma muestra que el verbo *lucir* seguido de un adjetivo con carga negativa no es la acepción principal de este verbo; sin embargo, el uso muestra que los hablantes nativos del español de México lo aceptan así.
- Puede decirse que la influencia del verbo *look* en inglés sobre *lucir* en español es grande porque, como se mostró, el verbo *look* en inglés tiene muchas acepciones. En específico, la acepción *tener la apariencia de* es la que se presenta en el español actual de México.
- La muestra aquí presentada pone de manifiesto la influencia que ejerce el inglés sobre el español de nuestro país en un caso en concreto.
- Nos encontramos ante la evolución de un vocablo del español actual de México. Dadas así las cosas, no sería extraño ver en el futuro que las Academias de la lengua acepten y reconozcan este nuevo cariz semántico del verbo *lucir*.

## REFERENCIAS

- AIH. ACTAS III (1968)  
*Breve examen de unos anglicismos recientes. Cervantes virtual. Disponible en internet: [http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih\\_03\\_1\\_092.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_092.pdf) [Accesado el 01.IX.2010]*
- AKMAJIAN, A., R. DEMERS y R. NARNISH (1995)  
*Lingüística: Una introducción al lenguaje y la comunicación.* Madrid: Alianza Universidad de Texas.
- ALDERSON, C. (1995)  
*Language test construction and evaluation.* Cambridge: CUP
- BLAS, J. (2005)  
*Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social,* Madrid: Cátedra.
- BECK, U. (1998)  
*¿Qué es la globalización? .España :Paidós*
- CABRÉ, T. (1993)  
*El saber del traductor.* Madrid: Montesinos
- CASTRO, X. y L. RODRIGUEZ (1999)  
Frecuencia de fallos en las traducciones. [en línea]. XI.1991. Disponible en internet: <http://www.xcastro.com/ortotipo.html> [Accesado el 01.IX.2010]
- CLARÍN (2005)  
*Prensa hispana.* Madrid: Gredos
- DE BUEN, J. (2007).  
La decadencia de las normas. [en línea]. 2007. Disponible en internet: <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633075595314062500.pdf> [Accesado el 01.IX.2010]
- ELLIS, R. (2000)  
*The study of Second Language Acquisition.* Oxford: OUP
- GARCÍA YEBRA, V. (2003)  
*El buen uso de las palabras, 2ª.* Madrid: Gredos.

- \_\_\_\_\_. (1982,1997)  
*Teoría y práctica de la traducción*, 3ª. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_. (1994)  
*Traducción: Historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GIMENO, M. y F. GIMENO (2003)  
*El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- GRIJELMO, A. (1998,2006)  
*Defensa apasionada del idioma español*, 2ª. Madrid: Punto de lectura.
- GUTIÉRREZ, L. (2005)  
Paradigmas cuantitativo y cualitativo en la investigación socio-educativa: proyección y reflexiones. Disponible en internet: <http://www.revistaparadigma.org>. ve/Doc /Paradigma96/doc1.htm [Accesado el 04.IV. 2007]
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, FERNÁNDEZ, C. y P. BAPTISTA (2006)  
*Metodología de la investigación*, México: Mc Graw Hill
- IBAÑEZ, S. (2009)  
*La normatividad en la teoría de la comunicación y en la práctica comunicativa*. México: UNAM. En F. Colombo y M. Soler (2009)(ed.) *Normatividad y uso lingüístico*. México: UNAM, 17-19.
- LARA, L. (2006)  
*Diccionario del español usual de México*, México: El Colegio de México
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (2007)  
*The living Dictionary*. Essex: Pearson, Longman
- LÓPEZ, P. (2005)  
Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system. *Universidad de Cádiz*. [en línea]. 2005. Disponible en internet: <http://aelfe.org/documents/06-lb10-Zurita.pdf> [Accesado el 12.X.2010]
- LORENZO, E. (1996)  
*Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- MARIUS, S. (1988)  
*El problema de las lenguas en contacto*. México, D.F : UNAM

- MARTÍNEZ, J. (2003)  
Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panace@*, 4,11[en línea].  
05.03.2003. Disponible en internet: <http://galeon.com/gramtikus/LAOS.pdf>  
[Accesado el 09.09.2010]
- MCENERY, T. XIAO, R. y TONO, Y. (2006)  
*Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London:  
Routledge. Capítulo 1, p. 3-11.
- MEDINA, J. (2002)  
*Lenguas en contacto. Cuadernos de lengua española*. Madrid: Arco libros
- MERRIAM WEBSTER (2001)  
*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10a. USA: Merriam Webster
- MOLINER, M. (1998)  
*Diccionario de uso del español*. Madrid:Gredos
- \_\_\_\_\_. (2007)  
*Diccionario de uso del español*. Madrid:Gredos
- MORENO, J. (1996)  
*Nuevas minucias del lenguaje*. México, D. F: Fondo de cultura económica.
- MOUNIN, G. (1971)  
*Los problemas teóricos de la traducción*, 2ª. Madrid: Gredos.
- MUÑOZ, F. y M. VALDIVIESO (2004)  
Interferencia lingüística y traducción ¿Pierde el traductor su papel o ha  
perdido los papeles? *Consejo de la unión europea*. [en línea]. 2004.  
Disponible en internet: [http://www.esletra.org/Munoz-Valdivieso\\_-\\_com\\_2.pdf](http://www.esletra.org/Munoz-Valdivieso_-_com_2.pdf) [Accesado el 12.X.2010]
- PEÑA-ALFARO, S. (2009)  
*Asesoría lingüística y normatividad*. México: UNAM. En F. Colombo y M.  
Soler (ed.) *Normatividad y uso lingüístico*. México: UNAM, 93-101.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999)  
Diccionario panhispánico de dudas, 1ª. [en línea]. 1999. Disponible en  
internet: <http://buscon.rae.es/dpd/> [Accesado el 30.X.2010]

\_\_\_\_\_. (2001)  
*Diccionario de la lengua española. RAE, 22ª.* España:Rodesa

\_\_\_\_\_. (2005)  
Diccionario panhispánico de dudas, 1ª. [en línea]. 2005. Disponible en internet: <http://buscon.rae.es/dpd/> [Accesado el 03.II.2011]

RUIZ, L. y L. TIMOFEEVA (s/f)  
El siglo XX y perspectivas para el siglo XXI. *Cervantes virtual*. [en línea]  
Disponible en internet:  
[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35793953903351384100080/p0000001.htm?marca=desplazamiento\\_linguistico#50](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35793953903351384100080/p0000001.htm?marca=desplazamiento_linguistico#50) [Accesado el 21.X.2010]

SAMPLE SIZES FOR SMALL POPULATIONS (2000)  
Sample sizes for small populations. [en línea] Disponible en internet:  
<http://surveysystem.com> [Accesado el 09.III.2011]

SECO, M. (1979)  
*Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua.*  
España: Aguilar.

\_\_\_\_\_. (2001)  
*Prólogo Manuel Seco de la Real Academia Española. Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa

SINCLAIR, J. (1993)  
*Collins Cobuild English Language Dictionary.* Londres:Harper Collins

*THE BRITISH NATIONAL CORPUS*, version 3 (BNC XML Edition). (2007)  
Distributed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. Disponible en internet: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> [Accesado el 05.III.2011]

THESAURUS.COM (2000)  
Disponible en internet: <http://thesaurus.com/browse/look> [Accesado el 01.IX.2011]

TULIO (2006)  
Sample size calculator. [en línea] Disponible en internet:  
<http://www.raosoft.com/samplesize.html> [Accesado el 04. X. 2011]



VAN DE CRAATS. (2003)

The lexicon- syntax interface in second language acquisition. En R. Van Hout *et al.* (ed.) *The lexicon- syntax interface in second language acquisition*. Holanda: Joh Benjamins

VAZQUEZ- AYORA, G. (1977)

*Introducción a la traductología*. Georgetown University School of Languages and Linguistics.

VINAY, J. y J. DARBELNET (1958)

*Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*, Paris: Didier.

WEHMEIER, S. (2002)

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 6<sup>th</sup>. Oxford: Oxford University Press

WEINREICH, U. (1953)

*Languages in contact*. Paris: Mouton.

WORD REFERENCE.COM

English- Spanish dictionary. Disponible en internet:

<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=look%20round>

[Accesado el 2.VI.2011]

# APÉNDICES

## APÉNDICE A



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



Materia: \_\_\_\_\_ Semestre: \_\_\_\_\_

Número: \_\_\_\_\_ Énfasis: Traducción/ Docencia/ No definido

¿Tienes alguna certificación en inglés? sí/no ¿Cuál? \_\_\_\_\_

Hora de inicio: \_\_\_\_\_ Hora de término: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** Traduce las siguientes oraciones al español.

1. The main rooms look out over the beach.

---

---

2. Jenny has been looking for you.

---

---

3. *Her father looked unhappy.*

---

---

4. Sue just didn't look herself at all.

---

---

5. *Look, this is ridiculous.*

---

---

6. My mom looks jealous.

---

---

7. James gave me a funny look.

---

---

8. You made me look a complete fool!

---

---

9. I'm looking forward to seeing you again.

---

---

10. Alice's boss looks furious.

---

---

11. I think you look tired.

---

---

12. *Look lively, girl!* Mom shouted.

---

---

13. You have the look of a woman in love!

---

---

14. What's going on with you? You look worried!

---

---

15. Why don't you look up that word in a dictionary

---

---

16. The police looked into his business dealings.

---

---

17. Why do you look so depressed?

---

---

18. During the interview Dan looked very silly.

---

---

19. I look like my mother.

---

---

20. Who will look after the children while we're away?

---

---

\*Anota al reverso de la hoja cómo te sentiste al contestar los ejercicios e incluye cualquier comentario para mejorarlo.

Gracias por tu colaboración, tu participación es confidencial y anónima

### APÉNDICE B



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



Hora de inicio: \_\_\_\_\_

Hora de término: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación se te presentan varias oraciones en inglés con dos traducciones al español. Elige (✓) la versión que te parezca más apropiada. Observa el ejemplo siguiente.

1. Can we look round the house?
  - a. ¿Podemos ver la casa? \_\_\_\_\_
  - b. ¿Podemos buscar en la casa? \_\_\_\_\_
  
2. Since I got married my days look dreary.
  - a. Desde que me casé mis días son aburridos. \_\_\_\_\_
  - b. Desde que me casé mis días lucen aburridos. \_\_\_\_\_
  
3. I'm tired of the way she looks down on me.
  - a. Estoy cansado de la forma en la que me mira. \_\_\_\_\_
  - b. Estoy cansado de que me menosprecie. \_\_\_\_\_
  
4. Her father looks unhappy because he lost his wallet.
  - a. Su papá luce triste porque perdió su cartera. \_\_\_\_\_
  - b. Su papá se ve triste por la pérdida de su cartera. \_\_\_\_\_

5. It was a horror movie and I had to look away most of the time.
- Era una película de terror, así que tuve que voltearme casi todo el tiempo. \_\_\_\_\_
  - Era una película de terror, así que miré a lo lejos casi todo el tiempo. \_\_\_\_\_
6. The actor needs to look happier to make people laugh.
- El actor tiene que verse más feliz para que la gente se ría. \_\_\_\_\_
  - El actor necesita lucir más feliz para que la gente se ría. \_\_\_\_\_
7. You need to look both ways before you cross a street.
- Necesitas mirar hacia ambos lados antes de cruzar la calle. \_\_\_\_\_
  - Tienes que cruzar la calle con cuidado. \_\_\_\_\_
8. The school looked like a prison.
- La escuela parecía una prisión. \_\_\_\_\_
  - La escuela lucía como una prisión. \_\_\_\_\_
9. If looks could kill...
- Si las miradas mataran... \_\_\_\_\_
  - Si fijarse nos matara... \_\_\_\_\_
10. My uncle always looks so arrogant when he is at work.
- Mi tío siempre luce arrogante cuando está en el trabajo. \_\_\_\_\_
  - Mi tío siempre se ve arrogante cuando está en el trabajo. \_\_\_\_\_
11. I went out to look for something to wear on my trip.
- Salí en busca de algo de vestir para mi viaje. \_\_\_\_\_
  - Salí a comprar algo de vestir para mi viaje. \_\_\_\_\_
12. I was looking grumpy after my long flight.
- Me veía de mal humor después de mi vuelo. \_\_\_\_\_
  - Lucía malhumorado después de mi vuelo. \_\_\_\_\_
13. If you don't know the word, look it up in the dictionary.
- Si no sabes la palabra, búscala en el diccionario. \_\_\_\_\_
  - Si desconoces la palabra, júzgala en el diccionario. \_\_\_\_\_
14. Your dog looks clumsier than mine, just look at him!

- a. Tu perro se ve más torpe que el mío, ¡tan sólo míralo! \_\_\_\_\_
- b. Tu perro luce más torpe que el mío, ¡nada más míralo! \_\_\_\_\_

15. I looked through the report and scribbled down a few notes.
- a. Examiné el reporte y tomé unas notas rápidas. \_\_\_\_\_
  - b. Encontré el reporte y tomé unas notas rápidas. \_\_\_\_\_

\*Anota al reverso de la hoja cómo te sentiste al contestar los ejercicios e incluye cualquier comentario para mejorarlo.

Gracias por tu colaboración, tu participación es confidencial y anónima

### APÉNDICE C



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



Edad: \_\_\_\_\_

¿Actualmente estudias inglés? Sí / No

Sexo: F M

**INSTRUCCIONES:** A continuación se te presentan varias oraciones en español. Con base en tu intuición califícalas y tacha la opción que te parezca más apropiada.

A. El presidente electo luce mal debido a la operación que tuvo la semana pasada.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

B. Mi jefe se ve cansado ya que ha estado trabajando por horas.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

C. Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

D. Los alumnos lucen cansados al parecer necesitan un descanso.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

E. Mi prima se ve mal con el atuendo que viste.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

F. ¿Por qué tu mamá siempre luce enojada con todos?

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

G. El país luce agobiado y poco atento a las intervenciones que llegan del otro lado del mar.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

H. Te ves angustiado ¿Te puedo ayudar en algo?

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

I. Un hombre intentó suicidarse al verse agobiado por problemas económicos.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

J. Mi hermana luce muy angustiada y no sé cómo ayudarla.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

Hora de inicio: \_\_\_\_\_

Hora de término: \_\_\_\_\_



\*Anota al reverso de la hoja cómo te sentiste al contestar los ejercicios e incluye cualquier comentario para mejorarlo

Gracias por tu colaboración, tu participación es confidencial y anónima

### APÉNDICE D



UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



Edad: \_\_\_\_\_ Sexo: \_\_\_\_\_ Énfasis: Traducción/ Docencia/ No definido

¿Tienes alguna certificación en inglés? sí/no      ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** Traduce las siguientes oraciones al español.

1. If I delete him off facebook, would I look rude?

---

---

2. It seems like a perfect party.

---

---

3. Those farmers look unhappy... they must be really angry!"

---

---

4. He appears a perfectly normal person.

---

---

5. They have a poor diet and look bad, and gradually care less and less about themselves and how others see them.

---

---

6. Katie Holmes looks sad and distant from husband Tom Cruise on night out.

---

---

7. The cost of providing good food may seem frighteningly high.

---

---

8. Why do some people just look bad in pictures?

---

---

9. Our problem is that while Mrs Iverson appears to have ingested that from which she died at the dinner party there is no dish from which some or all the guests did not share.

---

---

10. Alice's boss looked furious, when he knew that the meeting had been cancelled.

---

---

11. It has been shown, for example, that identical twins resemble each other on personality traits.

---

---

12. *Do you hate being told "you look tired"?*

---

---

13. Stealing a car seems to be automatically serious enough to merit a custodial sentence

---

---

14. People say I look worried based on my facial expression, yet I don't feel worried.

---

---

15. There are times when the difficulties appear too great and we just throw in the towel.

---

---

16. Your mouth is smiling, but your eyes look sad.

---

---

17. Were we making a Protestant Church to resemble the Church of Rome?

---

---

18. For a moment Joanna looked depressed, then she sat bolt upright as the telephone rang.

---

---

19. During the interview Dan looked very silly.

---

---

20. Both films seem to ask if their heroes can get their innocence back

---

---

G R A C I A S.

**APÉNDICE E**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



**INSTRUCCIONES:** A continuación se te presentan varias oraciones en inglés con una traducción al español. Elige la opción apropiada para calificar esa traducción.

A. I had a quick look at the newspaper.  
Le eché una hojeada al periódico.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

B. Since I got married my days look dreary.  
Desde que me casé mis días lucen aburridos.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

C. I seem to remember her face.  
Creo recordar su cara.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

D. Her father looks unhappy because he lost his wallet.  
Su papá luce triste porque perdió su cartera.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

E. The red car appears to be better than the blue one.  
El carro rojo parece ser mejor que el azul.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

F. Dogs usually resemble their Masters.  
Habitualmente los perros se parecen a sus amos.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

G. The patient seemed to be in good health with a healthy glow in his cheeks.  
El paciente parecía saludable con un resplandor en sus mejillas.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

H. Kim looks angry about losing those keys.  
Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

I. He never seems to get any older.  
Parece que para él no pasaran los años.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

J. My uncle always looks arrogant when he is at work.  
Mi tío siempre luce altanero cuando está en el trabajo.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

K. He suddenly appeared from behind the door.  
De pronto salió de detrás de la puerta.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

L. I looked grumpy after my flight.  
Lucía malhumorado después de mi vuelo.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

M. If you don't know the word, look it up in the dictionary.  
Si desconoces la palabra, búscala en el diccionario.

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

N. Your dog looks clumsier than mine, just look at him!  
Tu perro luce más torpe que el mío, ¡nada más míralo!

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

O. Your first job resembles your second one a lot.  
Tu primer trabajo se asemeja mucho al segundo..

5. Muy buena traducción	4. Buena traducción	3. Regular	2. Mala traducción	1. Muy mala traducción
-------------------------	---------------------	------------	--------------------	------------------------

G R A C I A S.

## APÉNDICE F



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE  
MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



Edad: \_\_\_\_\_

¿Actualmente estudias inglés? SÍ / No

Sexo: F M

**INSTRUCCIONES:** A continuación se te presentan varias oraciones en español. Con base en tu intuición califícalas y tacha la opción que te parezca más apropiada.

A. El presidente electo luce mal debido a la operación que tuvo la semana pasada.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

B. Mi jefe se ve cansado ya que ha estado trabajando por horas.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

C. Kim se ve enojada por haber perdido las llaves.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

D. Los alumnos lucen cansados al parecer necesitan un descanso.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

E. Mi prima se ve mal con el atuendo que viste.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

F. ¿Por qué tu mamá siempre luce enojada con todos?

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

G. El país luce agobiado y poco atento a las intervenciones que llegan del otro lado del mar.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

H. Te ves angustiado ¿Te puedo ayudar en algo?

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

I. Un hombre intentó suicidarse al verse agobiado por problemas económicos.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

J. Mi hermana luce muy angustiada y no sé cómo ayudarla.

5. Excelente	4. Buena	3. Regular	2. Mala	1. Muy mala
--------------	----------	------------	---------	-------------

GRACIAS.